

Archivio Contemporaneo "Alessandro Bonsanti"

Gabinetto G.P. Vieusseux

Fondo Giulio de Angelis

inventario



a cura di
Anna Maria Aiazzi

Firenze, 2002

CORRISPONDENZA

Dalle carte appartenute al Professor Giulio de Angelis, e donate all'Archivio Contemporaneo A. Bonsanti, è possibile ricostruire una corrispondenza nella quale si raccolgono lettere indirizzate allo stesso de Angelis da vari interlocutori, italiani e stranieri, per il periodo che va dal 1937 (data della lettera di Oliver St. John Gogarty ad Alberto Rossi) al 2000, anno in cui de Angelis è scomparso. Si tratta essenzialmente di corrispondenza di lavoro, legata alla pubblicazione della sua traduzione dell'*Ulisse* di James Joyce, la cui prima edizione, approntata dalla Mondadori, risale all'ottobre 1960.

Tra i vari corrispondenti spiccano i nomi di: Glauco Cambon e Carlo Izzo, entrambi revisori della traduzione di de Angelis insieme a Giorgio Melchiori; Clive Hart; The James Joyce Foundation e The James Joyce Symposium, per conto dei quali si annovera la firma di Fritz Senn; The James Joyce Quarterly; la Casa Editrice Lerici, che ha pubblicato nel 1961 la prima edizione della *Guida alla lettura dell'«Ulisse» di J. Joyce* di de Angelis; Alberto Menarini; la Casa Editrice Mondadori, per conto della quale si annoverano le firme di Remo Cantoni, Federico Federici, Alberto Mondadori, Ervino Pocar, Maria Gloria Sears, Vittorio Sereni ed Elio Vittorini; Napoleone Orsini; Marcello Pagnini; Joseph Prescott; Paola Pugliatti; Aldo Serafini; Thomas F. Staley; Marcello Tarchi e Thornton Wilder.

A.I.T.I., Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti

[Corrispondenza]. [Lettera] 1961 mar. 29, Roma [a] Giulio De Angelis, Firenze / A.I.T.I. Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti. - [2] p. su 1 c.; 279x221 mm. - Ds. f.to dal Segretario Generale (prof. dr. Simone P. Zilahy). - Carta intestata. - In calce indirizzo del destinatario "Giulio De Angelis, c/o Pieraccini, Via Ricasoli 34, Firenze"

Si esprime biasimo per la condotta scorretta dell'editore [Mondadori] che ha pubblicato la traduzione [di *Ulysses* di J. Joyce] senza che il traduttore [de Angelis] potesse correggerne preliminarmente le bozze, ed ha inoltre rimaneggiato la traduzione senza il suo consenso.

FDe.1.1.1

BOLDRINI, Lucia

[Corrispondenza]. [Lettera] 1990 Mar. 27, Leicester [a] G[iulio] De Angelis, Firenze / Lucia Boldrini. - [3] c., busta; 296x211 mm. - Ds. f.to. - Testo in italiano, data in inglese. - Carta intestata "University of Leicester, School of Modern Languages". - Busta strappata sul lato destro; sul v. della busta appunto ms. di de Angelis "St. Joseph's sovereign th. 533"; sul r. e v. della busta frego con matita azzurra

Boldrini chiede chiarimenti a de Angelis sui criteri usati nella revisione della traduzione condotta sulla base del

“Corrected Text” [di H. W. Gabler], al fine di scrivere un articolo sull’edizione italiana di *Ulysses* da pubblicarsi sul “James Joyce Broadsheet”.

FDe.1.2.1

BOLDRINI, Lucia

[Corrispondenza]. [Lettera] 1990 May 24, Leicester [a] Giulio de Angelis, Firenze / Lucia Boldrini. - [2] p. su 1 c., busta; 210x148 mm. - + recensione, [4] c.; 297x211 mm. - Testo in italiano, data e formula di commiato in inglese. - Carta intestata “University of Leicester, School of Modern Languages”. - Allegato: recensione ds. da pubblicarsi sulla rivista “James Joyce Broadsheet” del magg.-giugno 1990

Boldrini ringrazia de Angelis per la sollecita ed esauriente risposta ed invia una copia del suo articolo. Afferma di non saper dare una spiegazione convincente alla “crux” sottopostale da de Angelis a proposito del brano [da *Ulysses*, “revised edition” di H. W. Gabler] “St. Joseph’s sovereign thievery”, per cui chiederà lumi al congresso di Montecarlo.

FDe.1.2.2

THE BRITISH INSTITUTE

[Corrispondenza]. [Invitation-card before] 1961 Feb. 16, Florence [to Giulio de Angelis, Florence] / The British Institute. - [2] p. su 1 c.; 11,4x14,2 cm. - Originariamente inserito in FDe 41: Ellmann Richard, *James Joyce*, New York, Oxford University Press, 1959, a pp. 558-559

Invito alla conferenza di Richard Ellmann che si terrà il 16 febbraio 1961 alle ore 6 del pomeriggio nei locali del British Institute di Firenze con argomento *Ulysses* di J. Joyce.

FDe.1.3.1

BUTTAFUOCO, Enza

[Corrispondenza]. [Lettera] 1992 ag. 1, Palermo [a] Giulio de Angelis, Firenze / Enza Buttafuoco. - [2] c., busta; 297x210 mm. - Ds. non f.to. - Carta intestata “Università degli Studi di Palermo, Facoltà di Lettere e Filosofia, Istituto di Lingue e Letterature Straniere, Cattedra di Letteratura Inglese”; busta lacerata in alto e con inchiostro parzialmente sbiadito

Buttafuoco ha contattato de Angelis perchè si sta occupando delle traduzioni in diverse lingue europee di *Ulysses* di J. Joyce e vorrebbe rivolgergli alcune domande circa la sua traduzione.

FDe.1.4.1

BUTTAFUOCO, Enza

[Corrispondenza]. [Frammento di busta dopo il 1992 ag. 1], Palermo [a Giulio de Angelis, Firenze] / Enza

Buttafuoco. - [1] c.; 38x222 mm. - Originariamente inserita in FDe 44: Gifford Don e Seidman Robert J., *Ulysses Annotated*, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1988

FDe.1.4.2

CAMBON, Glauco

[Corrispondenza]. [Lettera] 1956 giugno 20, Milano [a Giulio] De Angelis, [Firenze] / Gla[uco] Cambon. - [1] c.; 281x221 mm. - Ds. f.to

Cambon ha terminato di rivedere il manoscritto [della traduzione di *Ulysses*], a differenza di [Carlo] Izzo che è ancora al lavoro. La prima parte è già stata consegnata a Mondadori che l'ha inoltrata a Montale, il quale però non può procedere molto speditamente nella sua revisione.

Cambon ha apportato diversi emendamenti ai primi capitoli, che ha trovato più fallosi degli altri, specie il capitolo [4, "Calipso"]. Si complimenta per il modo in cui de Angelis ha tradotto i capitoli dell'ospedale [14, "Le Mandrie del Sole"], del bordello [15, "Circe"] e il monologo finale [18, "Penelope"]. Izzo effettua più emendamenti rispetto a lui, i quali però a suo avviso migliorano il testo. Si lamenta per qualche riga o periodo saltato, specie nel penultimo capitolo [17, "Itaca"]. Si ripropone di discuterne con de Angelis con il testo sott'occhio ed esprime un parere positivo sul lavoro svolto fino a quel momento.

FDe.1.5.1

CAMBON, Glauco

[Corrispondenza]. [Letter] 1961 Apr. 10, Ann Arbor [to The Reporter, New York] / Glauco Cambon. - [1] c.; 285x224 mm. - Ds. non f.to; copia intestata "The University of Michigan, Department of English Language and Literature, Ann Arbor"; intestazione ds.

Cambon fa riferimento all'articolo sulla traduzione italiana di *Ulysses*, dal titolo *Bloomsday in Italy*, di Sidney Alexander, pubblicato sulla rivista "The Reporter", sul numero del 13 aprile [1961. Archiviato tra i ritagli di giornale: FDe.3.1.3]; puntualizza la propria posizione rispetto a quanto detto nell'articolo.

Evidenzia il fatto che manca dall'Italia dal febbraio 1958 e non è a conoscenza del modo in cui si è svolta la vicenda [la pubblicazione della traduzione di *Ulysses* da parte di Mondadori]. E' stupito dal fatto che de Angelis sia stato trattato in modo sdegnoso dall'editore e dai circoli letterari italiani. Afferma che nel 1953 la Mondadori lo aveva incaricato di revisionare la traduzione di *Ulysses* di un'altra persona; su richiesta dell'editore, Cambon aveva espresso un parere sfavorevole circa tale traduzione, se messa a confronto con alcuni capitoli-campione di quella di de Angelis. In seguito, quando l'editore ha deciso di rifiutare tale traduzione ed accettare quella di de Angelis, Cambon è stato ben contento di lavorare con lui. Non si ritiene responsabile dei cambiamenti apportati dopo aver esaminato il manoscritto ed averlo discusso con de Angelis; non ritiene che sia sbagliato l'uso fatto da de Angelis di espressioni idiomatiche fiorentine e romanesche.

FDe.1.5.2

CIANI PASSERI, Ignazio

[Corrispondenza]. [Cartolina illustrata 19]84 ag. 17, Dublino [a] Giulio e Liliana De Angelis, Firenze / Bibi [Ignazio Ciani Passeri e] Luisa [Ciani Passeri]. - [1] c.; 106x150 mm.

Invio di saluti.

FDe.1.6.1

DE SARLO, Francesco

[Corrispondenza]. [Cartolina illustrata] 1964 luglio 28, Dublin [a] Giulio De Angelis, Firenze / Francesco [De Sarlo]. - [1] c.; 105x149 mm.

Invio di saluti.

FDe.1.7.1

ENCICLOPEDIA CATTOLICA

[Corrispondenza]. [Lettera] 1951 apr. 11, Roma [a] Giulio De Angelis, [Firenze] / Enciclopedia Cattolica. - [1] c.; 282x220 mm. - Ds. f.to dal Redattore e dal Direttore con firme non identificate. - Carta intestata. - In calce timbro "Enciclopedia Cattolica"; sul margine destro in alto frego a lapis

Dichiarazione che de Angelis ha collaborato all'Enciclopedia Cattolica negli anni 1950-1951 per diverse voci riguardanti la letteratura inglese, americana, tedesca e francese.

FDe.1.8.1

FABER & FABER

[Corrispondenza]. [Letter before] 1969 Mar. 10, London [to an unidentified addressee] / Faber & Faber. - [1] c.; 25,1x20,3 cm. - Carta intestata. - Originariamente inserita in FDe 100: Dépliant del "Second International James Joyce Symposium, Dublin June 10-16, 1969". - Ciclostilato; si conservano 2 esemplari

Si informa circa la prossima pubblicazione (il 10 marzo 1969) dell'opera curata da Clive Hart, *James Joyce's "Dubliners"*, edita da Faber & Faber e contenente il contributo di quindici studiosi di Joyce e della sua opera.

FDe.1.9.1

GÉZA, Lukács

[Corrispondenza]. [Cartolina illustrata 19]72 dic. 4, Budapest [a] Giulio de Angelis, Firenze / Lukács Géza. - [1] c.; 88x138 mm. - Data del t. p.

Auguri di Natale e per il nuovo anno.

FDe.1.10.1

GÉZA, Lukács

[Corrispondenza]. [Lettera 19]83 ag. 24, Budapest [a] Giulio De Angelis, Firenze / Lukács Géza. - [1] c., busta; 297x211 mm. - In calce aggiunto indirizzo ds.

Géza chiede a de Angelis l'invio di una copia della sua traduzione dell'opera di Steinbeck, *Breve regno di Pipino IV*.

FDe.1.10.2

GLASHEEN, Adaline

[Corrispondenza]. [Letter] 1970 Dec. 5, Farmington [to] Giulio De Angelis, Florence / Adaline Glasheen. - [2] p. su 1 c.; 305x188 mm. - Ds. f.to. - Originariamente inserita in FDe 103: "James Joyce Quarterly", 7, 4, (1970), a pp. 364-365

Glasheen informa de Angelis che il "James Joyce Quarterly" le ha inviato la sua lettera; ritiene che il "JJQ" vorrebbe stamparne il contenuto, e gli propone di redigere una nota in proposito e di inviarla alla rivista. Informa de Angelis che anche Louis Mink ha scritto sull'argomento in questione.

FDe.1.11.1

GOGARTY, Oliver St. John

[Corrispondenza]. [Letter] 1937 Apr. 22, Dublin [to Alberto] Rossi / Oliver St. J.[ohn] Gogarty. - [2] p. su 1 c.; 205x128 mm. - Ds. f.to. - Carta intestata "15 Ely Place, Dublin. Telephone 62452"

Gogarty si lamenta con Rossi circa il trattamento ricevuto dai suoi editori, che non hanno provveduto a stampare una seconda edizione del suo libro [FDe 49: *As I Was Going Down Sackville Street*, London, Rich & Cowan, 1937] nel momento in cui la prima è stata esaurita in un giorno. Se ci sarà la possibilità economica di tradurre il libro, Rossi sarà il primo ad averne il diritto. [La lettera è stata probabilmente consegnata da Rossi a de Angelis].

FDe.1.12.1

HART, Clive

[Corrispondenza]. [Letter] 1975 June 2, Colchester [to Giulio de] Angelis, [Florence] / Clive Hart. - [1] c.; 210x149 mm.- Ds. f.to. - Carta intestata "University of Essex, Department of Literature". - Originariamente inserita in FDe 56: Hart Clive and Knuth Leo, *A Topographical Guide to James Joyce's Ulysses*, Colchester, A Wake Newslitter Press, 1975, voll. I e II, a pp. 28-29

Hart conferma di aver ricevuto il pagamento da parte di de Angelis relativo all'acquisto del suo libro *A Topographical Guide*, che ha già provveduto ad inviargli e che spera possa essergli utile.

FDe.1.13.1

INTERNATIONAL MUSIC AND OPERA SOCIETY

[Corrispondenza]. [Postcard after 1950 and before 2000], London [to Giulio de Angelis, Florence] / International Music and Opera Society. - [2] p. su 1 c.; 8,2x14 cm. - Appunti ms. a matita e a penna e cancellature su r. e v.

Modulo di iscrizione alla "International Music and Opera Society" di Londra.

FDe.1.14.1

IRELAND-EAST THE EASTERN REGIONAL TOURISM ORGANISATION LTD.

[Corrispondenza]. [Letter] 1970 Nov. 12, Dublin [to] Guilo [Giulio] de Angelis, Firenze / Ireland-East The Eastern Regional Tourism Organisation Ltd. - [1] c.; 298x210 mm. - Ds. f.to da Vivien Igoe . - Carta intestata. - Allegato: una pianta di Dublino non rinvenibile tra le carte dell'Archivio de Angelis

Igoe informa de Angelis dell'invio di una "Ulysses Map of Dublin", di cui però l'editore non ha il copyright; gli chiede di informare di ciò la Mondadori e gli dà l'indirizzo della persona a Dublino a cui rivolgersi a proposito del copyright.

FDe.1.15.1

IZZO, Carlo

[Corrispondenza]. [Lettera] 1956 giugno 26, Venezia [a Giulio] de Angelis, [Firenze] / Carlo Izzo. - [1] c.; 280x220 mm. - Ds. f.to. - In calce aggiunto un poscritto ms. di Carlo Izzo

Izzo fa riferimento alla lettera di Cambon, di cui a Corrispondenza FDe.1.5.1, e alle sviste ed omissioni presenti nella traduzione di de Angelis rilevate dallo stesso Cambon; afferma che, nonostante ciò, la traduzione è ottima. Dà assicurazione di stima e simpatia.

FDe.1.16.1

THE JAMES JOYCE FOUNDATION, LTD.

[Corrispondenza]. [Letter] 1968 Mar. 17, Tulsa [to] Giulio de Angelis, Firenze / The James Joyce Foundation, Ltd. - [1] c., busta; 27,9x21,6 cm. + lettera, [1] c.; 21x14,7 cm. - Firma in fac-simile di David F. Ward, Executive Secretary. - Data e luogo di provenienza sulla busta risultano diversi "1968 Juni 29, Zürich", con aggiunta di un secondo indirizzo timbrato del mittente "Fritz Senn, Weiningerstrasse 55, 8103 Unterengstringen,

Switzerland". - Allegato: JAMES JOYCE FOUNDATION, INC. (FRITZ SENN). [Corrispondenza]. [Letter 1968 Mar. 17, Unterengstringen to Giulio De Angelis]

Si presenta la "James Joyce Foundation" come un'organizzazione "non-profit" avente lo scopo di fungere da tramite per tutti gli studiosi di Joyce nel mondo e con sede negli Stati Uniti, a Tulsa; se ne chiede l'adesione tramite compilazione del formulario.

FDe.1.17.1 (a-b) a

JAMES JOYCE FOUNDATION, INC. (FRITZ SENN)

[Corrispondenza]. [Letter 1968 Mar. 17, Untergenstringen to Giulio de Angelis, Firenze] / James Joyce Foundation, Inc. (Fritz Senn). - [1] c.; 21x14,7 cm. - Allegato a: THE JAMES JOYCE FOUNDATION, LTD. [Corrispondenza]. [Letter] 1968 Mar. 17, Tulsa [to] Giulio de Angelis. - Lettera circolare a stampa con firma in fac-simile di James Joyce

Richiesta di informazioni circa ogni tipo di opere d'arte in circolazione riguardanti Joyce e la sua opera, da inviare a Fritz Senn, James Joyce Foundation Inc., Svizzera.

FDe.1.17.1 (a-b) b

JAMES JOYCE QUARTERLY

[Corrispondenza]. [Postcard 19]70 Oct. 23, Tulsa [to] Giulio de Angelis, Firenze / James Joyce Quarterly. - [2] p. su 1 c.; 102x152 mm. - Data del t. p. - Originariamente inserito in FDe 103: "James Joyce Quarterly", 7, 4, (1970), a pp. 330-331, insieme alla lettera delle Edizioni Lint, di cui a Corrispondenza FDe.1.21.1, e alla lettera del "James Joyce Symposium (Third International)", di cui a Corrispondenza FDe.1.19.4

Si informa che l'abbonamento alla rivista è scaduto; se lo si vuol rinnovare si deve provvedere al pagamento della quota entro il 25 novembre 1970.

FDe.1.18.1

JAMES JOYCE QUARTERLY

[Corrispondenza]. [Fragment of postcard 19]75 Jan. 16, Tulsa [to Giulio de Angel]is, [Firenze] / [James Joyce Quarterly]. - [2] p. su 1 c.; 107x74 mm. - Data del t. p. - Sul v. stampa di una pubblicità dall'"Evening Telegraph" del 16 giugno 1904. - Originariamente inserito in FDe 22: Joyce James, *Ulysses*, (The Corrected Text), a cura di H. W. Gabler, London, Penguin, 1986, a pp. 598-599

FDe.1.18.2

JAMES JOYCE SYMPOSIUM (FIRST INTERNATIONAL)

[Corrispondenza]. [Letter] 1967 Apr. 25, Unterengstringen [to Giulio] De Angelis [Firenze] / James Joyce

Symposium (First International). - [1] c.; 280x216 mm. + programma, [1] c.; 29,7x21 cm. - Ds. f.to da Fritz Senn. - Carta intestata. - Originariamente inserito in FDe 91: Benjamin Judy-Lynn (a cura di), *The Celtic Bull. Essays on James Joyce's Ulysses*, Tulsa (Okla.), The University of Tulsa, 1966, a pp. 2-3, insieme alla lettera di Thomas S. Staley, di cui a Corrispondenza FDe.1.32.1. - Allegato: programma del "James Joyce Symposium, Dublin, June 15 and 16, 1967"

Senn cerca di persuadere de Angelis a partecipare al primo simposio joyciano che si terrà a Dublino il 15 e 16 giugno 1967; spera nella presenza di altri traduttori europei di *Ulysses* per organizzare una conferenza sulla traduzione.

FDe.1.19.1

JAMES JOYCE SYMPOSIUM (SECOND INTERNATIONAL)

[Corrispondenza]. [Programme before] 1969 June 10-16, Dublin [to Giulio de Angelis, Firenze] / James Joyce Symposium (Second International). - [4] p. su 2 c.; 22,6x15 cm. + stampati, [2] c.; 21x14,8 cm. o meno. - In calce aggiunto indirizzo timbrato del mittente "A Wake Newslitter, Fritz Senn, Weiningerstrasse 55, 8103 Unterengstringen, Switzerland". - Originariamente inserito in FDe 100: Dépliant del "Second International James Joyce Symposium, Dublin, June 10-16, 1969". - Si conservano 2 esemplari, di cui il secondo, privo dell'indirizzo timbrato in calce, originariamente inserito in FDe 103: "James Joyce Quarterly", 6, 2, (1969), a pp. 156-157. - Allegati: stampato intestato "Second International James Joyce Symposium" e stampato intestato "Joycenotes"

Invio del programma del secondo simposio internazionale dedicato a J. Joyce, che si svolgerà a Dublino dal 10 al 16 giugno 1969; nei due stampati allegati si notifica che seguiranno informazioni più dettagliate circa lo svolgimento del simposio, e si annuncia la prossima pubblicazione della rivista "Joycenotes".

FDe.1.19.2

JAMES JOYCE SYMPOSIUM (THIRD INTERNATIONAL)

[Corrispondenza]. [Letter] 1970 June, Trieste [to Giulio de Angelis, Firenze] / James Joyce Symposium (Third International). - [2] p. su 1 c.; 284x215 mm. + moduli, [2] c.; + programma, [5] p. su 3 c.; 28,4x21,5 cm. o meno. - Ds. f.to da Niny Rocco-Bergera. - Carta intestata. - Originariamente inserita in FDe 100: Dépliant del "Second International James Joyce Symposium, Dublin, June 10-16, 1969". - Allegati: programma preliminare a stampa del "Third International James Joyce Symposium"; modulo di iscrizione per una gita a Pola; modulo di iscrizione al simposio

Lettera di invito al terzo simposio internazionale dedicato a J. Joyce che si svolgerà a Trieste dal 14 al 18 giugno 1971; si spera in molte adesioni e si invia un programma preliminare e un modulo di iscrizione.

FDe.1.19.3

JAMES JOYCE SYMPOSIUM (THIRD INTERNATIONAL)

[Corrispondenza]. [Letter] 1971 Mar., Trieste [to Giulio] de Angelis, [Firenze] / James Joyce Symposium (Third International). - [1] c.; 298x210 mm.- Ds. f.to da Fritz Senn. - Carta intestata dai margini leggermente strappati. - In calce aggiunto indirizzo ds. "Fritz Senn. Weiningerstrasse 55, 8103 Unterengstringen, Switzerland"; in calce aggiunto poscritto ds. con caratteri diversi. - Originariamente inserita in FDe 103: "James Joyce Quarterly", 7, 4, (1970), a pp. 330-331, insieme alla lettera delle Edizioni Lint, di cui a Corrispondenza FDe.1.21.1, e alla cartolina postale del "James Joyce Quarterly", di cui a Corrispondenza FDe.1.18.1

Senn invita de Angelis a partecipare al terzo simposio joyciano che si terrà a Trieste, in particolare ad una sessione dedicata alla traduzione di *Ulysses* e ai problemi ad essa relativi.

FDe.1.19.4

JAMES JOYCE SYMPOSIUM (THIRD INTERNATIONAL)

[Corrispondenza]. [Busta prima del 1971 giugno 14], Trieste [a Giulio de Angelis, Firenze] / James Joyce Symposium (Third International). - [1] busta; 127x154 mm.- Busta già predisposta per la risposta con indirizzo del mittente ds. "Third International James Joyce Symposium c/o Paterniti Viaggi, Corso Cavour 7/1, 34132 Trieste (Italia)". - Originariamente inserita in FDe 94: Thornton Weldon, *Allusions to Ulysses*, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1968, a pp. 336-337

FDe.1.19.5

JAMES JOYSYMPOSIUM

[Corrispondenza]. [Programme before] 1974 Aug. 26-30, Honolulu [to Giulio de Angelis, Firenze] / James Joysymposium. - [2] p. su 1 c.; 28x21,6 cm.- Originariamente inserito in FDe 103: "James Joyce Quarterly", 11, 1, (1973), a pp. 16-17

Invio del programma del simposio dedicato a J. Joyce che si svolgerà a Honolulu presso l'Università delle Hawaii dal 26 al 30 agosto 1974.

FDe.1.19.6

JAMES JOYCE SYMPOSIUM CLASSIC JOYCE (XVI INTERNATIONAL)

[Corrispondenza]. [Programma 19]98 apr. 23, Roma [a] Giulio De Angelis, Firenze / James Joyce Symposium Classic Joyce (XVI International). - [35] c., busta; 29,7x21,1 cm.; + [1] busta; 11x23 cm.; + [2] biglietti d'invito; 10x20,9 cm.; + [2] locandine; 43x30 cm.; + programma, [2] p. su 1 c.; 39,7x20,9 cm. - Data del t. p. - Allegati: biglietti d'invito, locandine e programma stampato. - Busta strappata su di un lato, e intestata "Terza Università degli Studi di Roma, Dipartimento di Letterature Comparete, 00185 Roma, Via del Castro Pretorio,

20". - Originariamente inserito tra i ritagli di giornale

Invio del programma relativo al XVI Simposio Internazionale, a cura della International James Joyce Foundation, "Classic Joyce", che si svolgerà a Roma dal 14 al 28 giugno 1998.

FDe.1.19.7

LERICI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera 19]61 magg. 25, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Lericci (Casa Editrice). - [1] c.; 274x173 mm. - Ds. f.to da Roberto Lericci. - Carta intestata. - In calce indirizzo del destinatario "Giulio De Angelis, c/o Pierallini, Via Ricasoli 34, Firenze"

Si informa che la *Guida alla lettura dell'Ulisse* è fatta molto bene e risponde allo scopo; in breve verrà inviato a de Angelis il contratto relativo.

FDe.1.20.1

LERICI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1961 giugno 19, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Lericci (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Giorgetta Bartellini. - Carta intestata. - In calce indirizzo del destinatario "Giulio De Angelis, presso Pierallini, Via Ricasoli, 34, Firenze"

Si invia la seconda parte delle prime bozze della *Guida all'Ulisse*, già riviste dall'editore, in modo che de Angelis possa verificarne le correzioni, e lo si sollecita a rispedire quanto prima la prima parte delle bozze inviategli precedentemente, in quanto i tempi per la pubblicazione sono ormai ristretti.

FDe.1.20.2

LERICI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera 19]61 giugno 22, Milano [a] Giulio de Angelis, Firenze / Lericci (Casa Editrice). - [1] c.; 201x211 mm. - Ds. f.to da Giorgetta Bartellini. - Carta intestata. - In calce indirizzo del destinatario "Giulio de Angelis, c/o Pierallini, Via Ricasoli, 34, Firenze"

Si inviano le bozze delle appendici, ma non quelle della tavola, che de Angelis ha comunque già rivisto; si ringrazia per la sollecitudine con cui sono state ritornate le bozze corrette al completo.

FDe.1.20.3

LERICI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1961 giugno 26, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Lericci (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Giorgetta Bartellini Moech. - Carta intestata. - In calce indirizzo del destinatario

“Giulio De Angelis, presso Pierallini, Via Ricasoli, 34, Firenze”

Si ringrazia per il sollecito invio delle bozze corrette delle appendici, e si informa de Angelis che il libro dovrebbe essere pubblicato il 15 luglio [1961]; si chiedono informazioni circa le pagine in cui compaiono alcuni personaggi di *Ulysses*.

FDe.1.20.4

LERICI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1961 ott. 5, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Lericì (Casa Editrice). - [1] c.; 269x173 mm. - Ds. f.to da Roberto Lericì. - Carta intestata. - In calce indirizzo del destinatario “Giulio De Angelis, c/o Pierallini, Via Ricasoli 34, Firenze”

Si segnalano a de Angelis i dati di tutte le recensioni [circa la *Guida alla lettura dell'Ulisse*] pervenute all'editore attraverso l'Eco della Stampa; gli si offre di inviargli fotocopie delle recensioni di cui non è in possesso. Dalla prime informazioni sembra che il libro stia vendendo piuttosto bene.

FDe.1.20.5

LERICI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1961 ott. 6, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Lericì (Casa Editrice). - [1] c.; 211x149 mm. - Ds. f.to da Roberto Lericì. - Carta intestata. - Indirizzo del destinatario “Giulio De Angelis, c/o Pierallini, Via Ricasoli 34, Firenze”

Si segnalano ulteriori recensioni relative alla *Guida all'Ulisse*.

FDe.1.20.6

LERICI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera 19]61 dic. 4, Milano [a] Giulio De Angeli[s], Firenze / Lericì (Casa Editrice). - [1] c.; 211x149 mm. + ritaglio di giornale, [1] p.; 58,2x41 cm. + lettera, [1] c.; 298x212 mm. - Ds. f.to da Roberto Lericì. - Carta intestata. - Indirizzo del destinatario “Giulio De Angeli[s], c/o Pierallini, Via Ricasoli 34, Firenze”. - Allegato: una pagina de “Il Lavoro Nuovo” del 26 nov. 1961, contenente l'articolo *Una guida per l'Ulisse* di Giorgio Spina. - Allegato: DE ANGELIS, Giulio. [Corrispondenza]. [Lettera] 1962 magg. 15, Firenze [a] Lericì (Casa Editrice)

Si acclude una copia del giornale “Il Lavoro Nuovo”, contenente una recensione alla *Guida all'Ulisse* di Giorgio Spina, il quale ha fornito all'editore copia del giornale pregandolo di farne pervenire una copia anche a de Angelis.

FDe.1.20.7 (a-b) a

DE ANGELIS, Giulio

[Corrispondenza]. [Lettera] 1962 magg. 15, Firenze [a] Lericì (Casa Editrice), Milano / Giulio de Angelis. - [1] c.; 298x212 mm. - Copia ds. non f.ta. - In alto a destra appunto ms. di de Angelis "37.500 - 158 cartelle". - Allegato a: LERICI (CASA EDITRICE). [Corrispondenza]. [Lettera 19]61 dic. 4, Milano [a] Giulio De Angelis[s]. - *Lettera riservata per ragioni di privacy*

De Angelis sollecita all'editore il rendiconto delle vendite [per la *Guida all'Ulisse*] al 31 dicembre 1961, e il saldo del compenso pattuito per la traduzione di *Politics and the Novel* di Irving Howe, da inviarsi entro una settimana dal ricevimento della sua lettera; in caso contrario sarà costretto a procedere per vie legali.

FDe.1.20.7 (a-b) b

LERICI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera 19]64 apr. 23, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Lericì (Casa Editrice). - [1] c.; 275x174 mm. - Ds. f.to da Roberto Lericì. - Carta intestata. - Indirizzo del destinatario "Giulio De Angelis, Via Ricasoli 34, Firenze"

Si informa de Angelis di voler ristampare la *Guida alla lettura dell'Ulisse* e gli si domanda se vuole apportare qualche modifica al testo originale.

FDe.1.20.8

LERICI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera 19]64 apr. 28, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Lericì (Casa Editrice). - [1] c.; 275x174 mm. - Ds. f.to da Roberto Lericì. - Carta intestata. - Indirizzo del destinatario "Giulio De Angelis, Via Ricasoli 34, Firenze"

Si informa de Angelis che può prendersi tutto il tempo necessario alla revisione della *Guida*, per cui al più presto gli verrà inviata una copia sulla quale apportare correzioni e aggiunte.

FDe.1.20.9

LERICI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera 19]64 magg. 25, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Lericì (Casa Editrice). - [1] c.; 274x174 mm. - Ds. f.to da Roberto Lericì. - Carta intestata. - Indirizzo del destinatario "Giulio De Angelis, Via Ricasoli 34, Firenze"

Si conferma a de Angelis il ricevimento della *Guida alla lettura dell'Ulisse* con le modifiche apportate; lo si

informa che gli verrà inviato al più presto il resoconto contabile aggiornato di sua competenza.

FDe.1.20.10

LINT EDIZIONI

[Corrispondenza]. [Lettera] 1967 giugno 26, Trieste [a] Giulio De Angelis, Firenze / Edizioni Lint. - [1] c.; 205x228 mm. - Ds. f.to per conto della Direzione; firma non identificata. - Carta intestata. - Originariamente inserito in FDe 103: "James Joyce Quarterly", 7, 4, (1970), a pp. 330-331, insieme alla cartolina postale del "JJQ", per cui si rimanda a Corrispondenza FDe.1.18.1, e alla lettera del Third International James Joyce Symposium, per cui si rimanda a Corrispondenza FDe.1.19.4

Si informa de Angelis che la rivista "James Joyce Quarterly" gli verrà inviata direttamente dall'università di Tulsa grazie all'abbonamento che è stato regolarmente sottoscritto a suo nome; gli verrà anche inviato il numero dedicato alle traduzioni dell'*Ulisse*.

FDe.1.21.1

MENARINI, Alberto

[Corrispondenza]. [Lettera] 1952 magg. 21, Bologna [a] Giulio De Angelis, Firenze / Menarini A[berto]. - [1] c.; 297x232 mm. - Ds. f.to. - Sul margine destro appunto ms. di de Angelis "470". - Originariamente inserito in FDe 4: Joyce James, *Ulysses*, Paris, Shakespeare & Company, 1930, nella pagina iniziale

Menarini dà indicazioni a de Angelis su come tradurre alcune voci in "slang", che, a suo avviso, potrebbero essere tradotte in "furbesco" dell'epoca (1600-1700).

FDe.1.22.1

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1952 sett. 30, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [2] c.; 297x211 mm. o meno. - Ds. f.to da Remo Cantoni e da altra persona non identificata. - Carta intestata

Si informa de Angelis di aver analizzato con attenzione i tre episodi dell'*Ulisse* da lui tradotti, e di averne avuto un'eccellente impressione. La Mondadori ha già però un contratto di traduzione con Abdon Montanari e l'obbligo contrattuale di pubblicare la sua versione; si propone a de Angelis di utilizzare, dietro compenso, la sua traduzione come termine di confronto per la redazione italiana.

FDe.1.23.1

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1952 ott. 16, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). -

[1] c.; 210x147 mm. - Ds. f.to da Remo Cantoni. - Carta intestata

Si ringrazia per l'invio da parte di de Angelis di due scritti su Kafka e sull'*Ulisse*; si prega di pazientare ancora qualche giorno per conoscere le proposte della Mondadori a proposito della traduzione dell'*Ulisse*.

FDe.1.23.2

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1952 nov. 15, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). -

[1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da [Alberto] Mondadori e da altra persona non identificata. - Carta intestata. -

Lettera riservata per ragioni di privacy

Si offre a de Angelis un compenso per l'utilizzazione del suo testo come termine di confronto per la redazione italiana dell'*Ulisse* e per l'uso delle sue note e della sua tavola tematica; si prega di voler restituire copia della lettera firmata per accettazione.

FDe.1.23.3

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1953 ott.6, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1]

c.; 210x148 mm. - Ds. f.to; firma non identificata. - Carta intestata

Si chiede a de Angelis l'invio di alcuni capitoli della sua traduzione dell'*Ulisse* per essere sottoposti all'esame di Vittorini, poichè la Mondadori vorrebbe affidargli la traduzione di *Dedalus* di J. Joyce.

FDe.1.23.4

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1953 ott. 13, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). -

[1] c.; 297x211 mm. - Ds. f.to da Elio Vittorini. - Carta intestata

Vittorini ringrazia de Angelis per le informazioni fornitegli circa gli estratti da *Fin.[negans] Wake*, e spera di fargli avere una risposta entro la fine del mese circa la decisione a cui è interessato [la traduzione dell'*Ulisse*].

FDe.1.23.5

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1954 mar. 16, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). -

[1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Ervino Pocar. - Carta intestata

Si informa de Angelis che, non appena saranno pronte le bozze della sua traduzione di *Missione confidenziale* di

Graham Greene, potrà essere inserita la nota come da suo desiderio. Non è stata ancora presa una decisione definitiva circa la pubblicazione dell'*Ulisse*; gli episodi da lui tradotti sono ancora in mano a Vittorini.

FDe.1.23.6

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1954 apr. 2, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x211 mm. + lettera, [1] c.; 297x211 mm. - Ds. f.to da Ervino Pocar e da Federico Federici. - Carta intestata. - Sul v. brutta copia ms. a lapis in risposta di de Angelis. - Sulle stesse carte: DE ANGELIS, Giulio. [Corrispondenza]. [Lettera 1954 tra apr. 2 e apr. 12, Firenze a Mondadori (Casa Editrice)]

Si richiede a de Angelis l'invio della traduzione completa dell'*Ulisse*, oppure di una larga parte di capitoli più impegnativi dal punto di vista stilistico rispetto ai primi tre episodi, in quanto Vittorini desidera visionare ulteriore materiale per prendere una decisione in merito alla sua traduzione.

FDe.1.23.7 (a-b) a

DE ANGELIS, Giulio

[Corrispondenza]. [Lettera 1954 tra apr. 2 e apr. 12, Firenze a Mondadori (Casa Editrice), Milano] / Giulio de Angelis. - Sulle stesse carte di: MONDADORI (CASA EDITRICE). [Corrispondenza]. [Lettera] 1954 apr. 2, Milano [a] Giulio De Angelis. - Brutta copia ms. a lapis in risposta di de Angelis

De Angelis informa la Mondadori che la traduzione è pronta, ma deve essere ancora ultimata la battitura a macchina di alcuni episodi; chiede se è preferibile inviare immediatamente degli episodi-chiave.

FDe.1.23.7 (a-b) b

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1954 apr. 12, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x211 mm. - Ds. f.to da Ervino Pocar e da Federico Federici. - Carta intestata

Si richiede a de Angelis l'invio immediato di alcuni episodi-chiave dell'*Ulisse*, scelti tra quelli che presentano caratteri joyciani più spiccati e quindi maggiori difficoltà di traduzione.

FDe.1.23.8

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1954 magg. 19, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 211x149 mm. - Ds. f.to da Ervino Pocar. - Carta intestata

Si conferma a de Angelis la ricezione delle bozze dell'opera di Greene e lo si sollecita ad inviare i rimanenti

capitoli dell'*Ulisse*, in modo da poter affrettare la decisione in merito alla sua traduzione.

FDe.1.23.9

MONDADORI (CASA EDITORE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1954 giugno 8, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 211x149 mm. - Ds. f.to; firma non identificata [per conto di] Mondadori (Casa Editrice). - Carta intestata

Si conferma la ricezione dei rimanenti episodi dell'*Ulisse* e ci si scusa per l'errore incorso nel richiedere la traduzione dell'opera della Woolf, *The Years*, la cui traduzione, affidata a de Angelis, procede nei tempi previsti.

FDe.1.23.10

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1954 dic. 14, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Ervino Pocar. - Carta intestata

Si ringrazia de Angelis per la segnalazione di un errore incorso nell'edizione de *La valle dell'Eden* [di Steinbeck], e lo si assicura che gliene verrà inviata una copia integra in sostituzione di quella difettosa che ha ricevuto. Riguardo alla questione dell'*Ulisse*, provvederà a rispondergli la Segreteria.

FDe.1.23.11

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1955 febr. 11, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 210x149 mm. - Ds. f.to; firma non identificata [per conto di] Mondadori (Casa Editrice). - Carta intestata

Si informa de Angelis che la Mondadori ha autorizzato "Selezione" a condensare *La valle dell'Eden* di Steinbeck, e di aver comunicato alla rivista l'indirizzo di de Angelis, affinché le due parti possano prendere accordi diretti; la Segreteria Editoriale gli farà avere presto notizie in merito all'*Ulisse*; gli verranno inviate a breve scadenza le copie staffetta de *Gli anni* della Woolf.

FDe.1.23.12

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1955 apr. 8, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x211 mm. - Ds. f.to da Federico Federici. - Carta intestata

Si informa de Angelis che è stata finalmente presa una decisione in riferimento alla complessa questione della

traduzione dell'*Ulisse* e, al fine di sottoporgli il progetto concordato, lo si invita a recarsi a Milano; in caso non gli fosse possibile, si provvederà ad esporre i piani di lavoro per lettera.

FDe.1.23.13

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1955 apr. 14, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x211 mm. - Ds. f.to da Federico Federici . - Carta intestata

Federici informa de Angelis che, essendo de Angelis impossibilitato a recarsi a Milano, sarà Federici, stando sulla via di Roma, a fermarsi a Firenze; provvederà per tempo a fissare un appuntamento.

FDe.1.23.14

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Telegramma 19]55 apr. 19, Milano [a Giulio] De Angelis, Firenze / [Mondadori (Casa Editrice)]. - [2] p. su 1 c.; 152x197 mm. - Data del t. p. - F.to da [Federico] Federici; firma ds.

Federici fissa un appuntamento con de Angelis per il giorno successivo all'albergo Baglioni a Firenze.

FDe.1.23.15

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1955 magg. 25, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [2] c.; 297x210 mm. o meno. - Ds. f.to da Federico Federici. - Carta intestata

Si informa de Angelis di aver avuto ripetuti contatti con Montale, Cambon e Izzo riguardo alla traduzione [dell'*Ulisse*] di Joyce; in linea di massima un accordo sarebbe stato quasi raggiunto, ma è necessario un ulteriore lasso di tempo per sistemare del tutto la questione.

Si propone a de Angelis di sostituire la traduzione di Aldous Huxley, offertagli per sbaglio, con un'altra, eventualmente l'opera di Aldington su Lawrence d'Arabia (vedi FDe.4.1.10).

FDe.1.23.16

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1955 giugno 24, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Federico Federici. - Carta intestata

Si informa de Angelis che sono stati presi tutti gli accordi per la sistemazione dell'*Ulysses* di Joyce: Cambon gli comunicherà il piano e il calendario di lavoro concordato. Cambon e Izzo rivedranno gruppi di cento pagine che

saranno poi sottoposti a Montale per il licenziamento definitivo. La Mondadori si propone di pubblicare l'opera omnia di Joyce in tre volumi.

FDe.1.23.17

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1955 giugno 28, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Federico Federici. - Carta intestata. - Sul r. appunto ms. a penna di de Angelis

Si comunicano a de Angelis gli indirizzi di Izzo e Cambon, e lo si informa di attenderlo negli uffici della Mondadori in occasione del suo viaggio a Milano. Ci si interroga circa la veridicità della notizia della morte del fratello di Joyce.

FDe.1.23.18

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1955 ag. 5, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 212x149 mm. - Ds. f.to; firma non identificata. - Carta intestata. - Allegato: contratto non rinvenibile tra le carte dell'Archivio de Angelis

Si invia a de Angelis copia del contratto relativo alla cessione alla Mondadori della sua traduzione di *Ulysses* di J. Joyce, e lo si invita a ritornare firmata la copia di spettanza dell'editore.

FDe.1.23.19

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1955 ag. 10, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 212x149 mm. - Ds. f.to da Federico Federici. - Carta intestata

Si ringrazia de Angelis per le indicazioni relative alla traduzione di *Finnegans Wake* e lo si informa di non avere bisogno della copia dell'indice dei nomi annessi all'[opera di] Aldington.

FDe.1.23.20

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1959 giugno 8, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x209 mm. - Ds. f.to da Vittorio Sereni e Maria Gloria Sears. - Carta intestata

Si informa de Angelis che nessuna delle due traduzioni di Joyce, di cui si parla nel numero di "Epoca" del 17 maggio [1959 - archiviato tra i ritagli di giornale: FDe.3.1.2], è da identificarsi con la sua traduzione, che la Mondadori ritiene sempre valida. La Mondadori è impegnata a pubblicare le opere di Joyce, e non solo *Ulysses*;

ciò spiega come esista una curatela affidata a Giacomo Debenedetti.

FDe.1.23.21

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1959 luglio 21, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x209 mm.+ lettera, [2] p. su 1 c.; 281x222 mm. - Ds. f.to da Vittorio Sereni. - Carta intestata. - Allegato: DE ANGELIS, Giulio. [Corrispondenza]. [Lettera 19]59 luglio 24, [Firenze a Mondadori (Casa Editrice)]

Si fa presente a de Angelis che il contratto stipulato con la Mondadori precisava il suo consenso a un lavoro di revisione e di controllo svolto da un'*équipe* del tipo di quella che caratterizzò la traduzione francese [dell'*Ulisse*], e composta da Cambon e Izzo con la supervisione di Montale, a cui adesso è succeduto Debenedetti.

Debenedetti svolgerà un lavoro di revisione secondo i suoi personali criteri di curatore dell'intera opera di Joyce, perciò è probabile che debba avvalersi di un aiuto per uniformare il lavoro di messa a punto di tutta l'opera.

FDe.1.23.22 (a-b) a

DE ANGELIS, Giulio

[Corrispondenza]. [Lettera 19]59 luglio 24, [Firenze a Mondadori (Casa Editrice), Milano] / Giulio de Angelis. - [2] p. su 1 c.; 281x222 mm. - Allegato a: MONDADORI (CASA EDITRICE). [Corrispondenza]. [Lettera] 1959 luglio 21, Milano [a] Giulio De Angelis. - Brutta copia ms. a penna in risposta di de Angelis

De Angelis precisa come, nel contratto relativo alla sua traduzione di *Ulysses*, si stabilisse che la traduzione avrebbe dovuto essere pubblicata con indicazione delle singole responsabilità, e cioè: Izzo e Cambon/revisioni, Montale/supervisore e lui stesso, traduttore; in questo senso egli ha accettato la formula dell'*équipe*.

Siccome a quel momento il quadro è mutato con l'ingresso di Debenedetti ed, eventualmente, di un suo aiuto, de Angelis vorrebbe sapere come cambierà la forma del suo contratto, e se si prevede che egli figuri sempre come *unico* traduttore; gradirebbe inoltre conoscere il nome del nuovo revisore/consulente, e l'invio di una bozza del nuovo contratto.

FDe.1.23.22 (a-b) b

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1959 luglio 30, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Vittorio Sereni. - Carta intestata

Si ringrazia de Angelis per lo spirito di comprensione e di collaborazione dimostrati; al momento si è impossibilitati a dare una risposta ai suoi quesiti, che si ritiene comunque di poter risolvere con piena soddisfazione reciproca.

FDe.1.23.23

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1959 ag. 28, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x209 mm. - Ds. f.to da Vittorio Sereni. - Carta intestata

Si rassicura de Angelis che la sua pratica viene seguita con la massima attenzione, e si spera di poter dare in breve tempo delle risposte alle domande da lui poste a suo tempo.

FDe.1.23.24

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1959 ott. 5, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x209 mm. - Ds. f.to da Vittorio Sereni. - Carta intestata

Si informa de Angelis che, al posto del nome di Montale, apparirà come curatore di tutta l'opera di Joyce Giacomo Debenedetti; de Angelis figurerà come unico traduttore dell'*Ulysses*. Izzo, Cambon e Giorgio Melchiori, che si è recentemente aggiunto su richiesta di Debenedetti, cosa di cui Izzo e Cambon non sono attualmente al corrente, figureranno come "revisori" oppure "collaboratori".

FDe.1.23.25

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1959 ott. 23, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x209 mm. - Ds. f.to da Vittorio Sereni. - Carta intestata

Si informa de Angelis della decisione di abolire tanto il termine "collaboratori" quanto quello di "revisori", e di voler adottare come soluzione la seguente dicitura: Opere di James Joyce a cura di Giacomo Debenedetti - "Ulisse" nella traduzione di Giulio De Angelis, con la consulenza di Izzo, Cambon e Melchiori (oppure: consulenti Izzo, Cambon e Melchiori).

FDe.1.23.26

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1959 nov. 6, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. + frammento, [1] c.; 45x96 mm. - Ds. f.to da Vittorio Sereni e da altra persona non

identificata; in calce f.to da Giulio de Angelis. - Carta intestata. - Allegato: DE ANGELIS, Giulio. [Corrispondenza]. [Frammento di ricevuta di lettera raccomandata] 1959 nov. 13, [Firenze a] Mondadori [(Casa Editrice)]

Si conferma a de Angelis che la sua traduzione dell'*Ulysses* rientrerà nel quadro delle opere di J. Joyce che la Mondadori pubblicherà secondo un piano predisposto; Giacomo Debenedetti figurerà come curatore di ogni volume.

Per quanto riguarda *Ulysses*, recherà la seguente dicitura: "Unica traduzione autorizzata di Giulio De Angelis", a cui si aggiungerà: "Consulenti: Glauco Cambon, Carlo Izzo, Giorgio Melchiori". Tale precisazione costituisce una parziale modifica al contratto stipulato in data 10 luglio 1955; si richiede di inviare una delle due copie firmata per accettazione.

FDe.1.23.27 (a-b) a

DE ANGELIS, Giulio

[Corrispondenza]. [Frammento di ricevuta di lettera raccomandata] 1959 nov. 13, [Firenze a] Mondadori [(Casa Editrice)], Milano / [Giulio] De Angelis. - [1] c.; 45x96 mm.- Data del t. p. - Allegato a: MONDADORI (CASA EDITRICE). [Corrispondenza]. [Lettera]1959 nov. 6, Milano [a] Giulio De Angelis

FDe.1.23.27 (a-b) b

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1960 apr. 27, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Vittorio Sereni e Maria Gloria Sears. - Carta intestata. - In calce indirizzo del destinatario "Giulio De Angelis, Via Ricasoli 34, Firenze"

Si richiede a de Angelis il sollecito invio di una copia della seconda parte del secondo capitolo dell'*Ulisse* ("Nestore"), per approntare il lavoro di preparazione per la stampa del libro.

FDe.1.23.28

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1960 magg. 3, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Vittorio Sereni e Maria Gloria Sears. - Carta intestata. - In calce indirizzo del destinatario "Giulio De Angelis, Via Ricasoli 34, Firenze"

Si conferma a de Angelis il ricevimento del dattiloscritto della traduzione dell'episodio ["Nestore"] richiesto; lo si informa di non poter accettare la sua proposta di tradurre l'opera di Huxley, *I diavoli di Loudon*, in quanto la Mondadori sta già per pubblicarla.

FDe.1.23.29

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1960 ott. 18, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Vittorio Sereni. - Carta intestata. - In calce indirizzo del destinatario "Giulio De Angelis, Via Ricasoli 34, Firenze"; in calce aggiunto poscritto ms. "Finalmente! Un abbraccio, tuo Alfredo"

Si informa de Angelis che l'*Ulisse* sta per essere pubblicato; le prime copie usciranno di stampa alla fine di ottobre [1960], e la Mondadori provvederà ad inviargli le copie dovutegli.

FDe.1.23.30

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1960 ott. 27, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Vittorio Sereni. - Carta intestata. - In calce indirizzo del destinatario "Giulio De Angelis, Via Ricasoli 34, Firenze"

Si afferma di comprendere le ragioni che attenuano la soddisfazione di de Angelis per la pubblicazione dell'*Ulisse*, ma si ribadisce che, avendo avuto l'impegno tassativo di pubblicare il libro entro l'anno corrente [1960], non si sarebbero potuti tenere contatti più stretti con lui durante il lavoro di revisione; si spera comunque che il risultato raggiunto incontri il suo consenso.

FDe.1.23.31

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1960 nov. 17, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x211 mm. - Ds. f.to da Vittorio Sereni. - Carta intestata. - In calce indirizzo del destinatario "Giulio De Angelis, Via Ricasoli 34, Firenze"

Si rassicura de Angelis di aver provveduto il giorno stesso ad inviargli le copie spettanti per contratto ai traduttori.

FDe.1.23.32

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1960 dic. 1, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Vittorio Sereni. - Carta intestata. - In calce indirizzo del destinatario "Giulio De Angelis, Via Ricasoli 34, Firenze"

Si informa de Angelis che le sue osservazioni a proposito della traduzione dell'*Ulisse* saranno tenute in debito

conto; purtroppo l'edizione dell'opera nei Classici Contemporanei, che dovrà essere pubblicata entro il 2 febbraio [1961], per ragioni tecniche deve essere già pronta per la stampa.

FDe.1.23.33

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1960 dic. 2, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 296x210 mm. - Ds. f.to da Ferruccio Parazzoli (Ufficio Stampa). - Carta intestata. - In calce indirizzo del destinatario "Giulio De Angelis, Via Ricasoli 34, Firenze"

Si informa de Angelis che, in data 10 dicembre [1960] alle ore 21,15, presso il Circolo della Stampa di Milano, Giansiro Ferrata, Claudio Gorlier e Carlo Izzo terranno un dibattito sull'*Ulisse* di Joyce, e sarebbe molto gradita anche la sua presenza.

FDe.1.23.34

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1961 febr. 2, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 296x209 mm. - Ds. f.to da Vittorio Sereni. - Carta intestata. - In calce indirizzo del destinatario "Giulio De Angelis, Via Ricasoli 34, Firenze"

Si ringrazia de Angelis per la nuova lista di errori da lui riscontrati nell'edizione dell'*Ulisse*, di cui sarà tenuto debito conto nelle future ristampe del libro.

FDe.1.23.35

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1961 mar. 2, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm.+ lettera, [1] c.; 296x210 mm. - Ds. f.to; firma non identificata [per conto di] Mondadori (Casa Editrice). - Carta intestata. - Indirizzo del destinatario "Giulio De Angelis, Via Ricasoli 34, Firenze". - Allegato: DE ANGELIS, Giulio. [Corrispondenza]. [Lettera] 1961 mar. 9, Firenze [a] Mondadori (Casa Editrice)

Si informa de Angelis che Giacomo Debenedetti appronterà una revisione stilistica della traduzione dell'*Ulisse*, la quale terrà conto anche delle varie osservazioni fatte fino a quel momento, e per cui si avvarrà della collaborazione di Rodolfo Wilcock.

La scelta di Wilcock è dovuta al fatto che, abitando a Roma, può intrattenere rapporti quotidiani con Debenedetti, quali finora non sono stati possibili tra curatore, traduttore e consulenti; in occasione della prima ristampa del libro il nome di Wilcock figurerà accanto a quello degli altri consulenti.

FDe.1.23.36 (a-b) a

DE ANGELIS, Giulio

[Corrispondenza]. [Lettera] 1961 mar. 9, Firenze [a] Mondadori (Casa Editrice), Milano / [Giulio De Angelis]. - [1] c.; 296x210 mm. o meno. - Copia ds. non f.ta in risposta di de Angelis, di cui si conservano due esemplari. - Allegato a: MONDADORI (CASA EDITRICE). [Corrispondenza]. [Lettera] 1961 mar. 2, Milano [a] Giulio De Angelis

De Angelis precisa che i termini del suo contratto del 10 luglio 1955 prevedevano che la sua traduzione sarebbe servita come base ad un lavoro di revisione e controllo che avrebbe dovuto essere svolto da Cambon e Izzo, sotto la supervisione di Montale.

In seguito ha accettato il fatto che, essendo passata la curatela a Debenedetti, venissero apportate le varianti indicate nella lettera del 6 novembre 1959; lamenta il fatto di aver avuto scarso modo di seguire le vicissitudini della sua traduzione, il cui testo revisionato ha potuto conoscere solo in seguito alla pubblicazione.

FDe.1.23.36 (a-b) b

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1961 mar. 28, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 296x209 mm. - Ds. f.to da Vittorio Sereni e Maria Gloria Sears. - Carta intestata

Si esprime rammarico per la volontà espressa da de Angelis di dissociare ogni sua responsabilità dalla nuova revisione dell'*Ulisse*, dovuta essenzialmente alla convinzione che non sia possibile licenziare un testo italiano definitivo di una tale opera senza continue revisioni, contributi e aggiornamenti.

Si presume che la revisione di Debenedetti riguarderà solo alcune parole o frasi e non investirà l'intera traduzione di de Angelis, la quale, essendo fondamentalmente buona, rimane la base per continui perfezionamenti.

FDe.1.23.37

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1961 sett. 28, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 211x147 mm. - Ds. f.to; firma non identificata [per conto di] Mondadori (Casa Editrice). - Carta intestata

Si informa de Angelis che, contrariamente a quanto comunicato nella lettera del 2 marzo [1961], il nome di Rodolfo Wilcock non comparirà accanto a quello degli altri consulenti nelle ristampe dell'*Ulisse*.

FDe.1.23.38

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Contratto] 1970 magg. 18, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [3] p. su 2 c.; 306x212 mm. - Ds. f.to da due firme non identificate. - Carta da bollo. - *Documento riservato per ragioni di privacy*

Contratto stipulato tra la Mondadori e de Angelis per la curatela di un'introduzione e di un commento all'opera di J. Joyce, *Ulisse*; de Angelis utilizzerà il materiale di sua proprietà pubblicato a suo tempo dalla Casa Editrice Lerici con notevoli rimaneggiamenti e varianti. La cessione dei diritti di pubblicazione e vendita avrà validità per venti anni dalla data del contratto.

FDe.1.23.39

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1970 giugno 9, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 298x210 mm. - Ds. f.to dal personale dell'Ufficio Contratti Editoriali; firma non identificata. - Carta intestata

Si informa de Angelis che, a completamento e integrazione del contratto stipulato in data 18 maggio 1970 per la curatela di una *Guida alla lettura dell'Ulisse di Joyce*, tale guida sarà premessa come introduzione all'*Ulisse* che verrà pubblicato nella collana "I Meridiani" [1971].

FDe.1.23.40

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1970 luglio 2, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to dal personale dell'Ufficio Contratti Editoriali; firma non identificata. - Carta intestata. - *Lettera riservata per ragioni di privacy*

Si invia a de Angelis un nuovo contratto relativo all'introduzione e al commento all'*Ulisse* di Joyce, comprensivo sia del contratto del 18 maggio, sia dell'addendum del 9 giugno [1970], con l'invito a sottoscriverlo e a ritornarlo all'editore, che provvederà ad inviargli l'originale da lui firmato.

FDe.1.23.41

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1970 luglio 16, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 210x149 mm. - Ds. f.to dal personale dell'Ufficio Contratti Editoriali; firma non identificata. - Carta intestata. - Allegato: contratto non rinvenibile tra le carte dell'Archivio de Angelis

Si invia a de Angelis l'originale del contratto per l'introduzione e il commento all'*Ulisse* di Joyce, firmato dalla Mondadori.

FDe.1.23.42

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1976 apr. 9, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 296x209 mm. - Ds. f.to dal personale del Servizio Contratti Editoriali; firma non identificata. - In calce aggiunto poscritto ds. "c.p.c.: avv. Geraldo Baligioni". - Carta intestata. - *Lettera riservata per ragioni di privacy*

Si informa de Angelis del desiderio, da parte della Mondadori, di rinnovare il contratto per l'utilizzo della sua traduzione dell'*Ulisse* di Joyce; gli si propone un compenso con l'invito ad esprimere il suo parere.

FDe.1.23.43

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1976 magg. 20, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to dal personale del Servizio Contratti Editoriali; firma non identificata. - In calce aggiunto poscritto ds. "c.p.c.: avv. Geraldo Baligioni". - Carta intestata. - *Lettera riservata per ragioni di privacy*

Si informa de Angelis di accettare il compenso da lui richiesto per il rinnovo del contratto di traduzione dell'*Ulisse*; si provvederà ad inviargli quanto prima un nuovo contratto. Si precisa che la somma proposta dalla Mondadori non era irrisoria, visti gli ulteriori esborsi fatti in passato a revisori e consulenti. Il nuovo contratto per l'*Ulisse* costituisce quindi un'eccezione e non potrà essere considerato un precedente.

FDe.1.23.44

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1976 giugno 3, Segrate [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 210x149 mm. - Ds. in parte a stampa f.to dal personale del Settore Editoriale - Uff. Contratti Editoriali; firma non identificata. - Carta intestata

Si invia a de Angelis una copia del contratto di rinnovo relativo all'*Ulisse* di Joyce, invitandolo a restituire la copia firmata, a cui farà seguito l'invio, da parte della Mondadori, dell'originale di sua spettanza, sottoscritto dall'editore.

FDe.1.23.45

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Contratto] 1976 giugno 3, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice).- [2] p. su 2 c.; 306x210 mm. - Carta da bollo. - Ds. f.to da Giulio de Angelis e, per conto della Mondadori, da altra persona non identificata. - Allegato a: MONDADORI (CASA EDITRICE). [Corrispondenza]. [Lettera] 1976 giugno 25, Segrate [a] Giulio De Angelis. - *Documento riservato per ragioni di privacy*

Contratto stipulato tra la Mondadori e de Angelis per l'utilizzo della traduzione dell'*Ulisse* di Joyce, per la durata di venti anni a decorrere dalla data del contratto.

FDe.1.23.46 (a-b) b

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1976 giugno 25, Segrate [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 210x149 mm. + contratto, [2] p. su 2 c.; 306x210 mm. - Ds. in parte a stampa f.to da persona non identificata. - Carta intestata. - Allegato: MONDADORI (CASA EDITRICE). [Corrispondenza]. [Contratto] 1976 giugno 3, Milano [a] Giulio De Angelis

Si invia a de Angelis l'originale del contratto di rinnovo relativo alla traduzione dell'*Ulisse*.

FDe.1.23.46 (a-b) a

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1986 dic. 22, Segrate [a] Giulio de Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 296x210 mm. - Ds. f.to da Luciano De Maria. - Carta intestata. - In calce aggiunto poscritto ms. di Luciano De Maria

Si conferma a de Angelis il ricevimento del materiale per il testo della nuova edizione dell'*Ulisse* [approntata sull'edizione Gabler], che gli verrà compensato in modo adeguato; gli si domanda se è disposto a tradurre la prefazione di Richard Ellmann e la postfazione dell'editore, H. W. Gabler.

FDe.1.23.47

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1987 febr. 20, Segrate [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. + lettera, [2] c.; 297x211 mm. - Ds. f.to da Luciano De Maria. - Carta intestata. - In calce appunto ms. a penna di de Angelis. - Allegato: DE ANGELIS, Giulio. [Corrispondenza]. [Lettera] 1987 ott. 1, Firenze [a Mondadori (Casa Editrice)]. - *Lettera riservata per ragioni di privacy*

Si informa de Angelis che le correzioni da lui apportate al testo dell'*Ulisse* verranno inviate in tipografia, dopo di che gli saranno inviate le bozze; gli si propone un compenso proporzionale alla mole di lavoro compiuto.

FDe.1.23.48 (a-b) a

DE ANGELIS, Giulio

[Corrispondenza]. [Lettera 19]87 ott. 1, Firenze [a] Mondadori (Casa Editrice), Segrate / Giulio de Angelis. - [2] c.; 297x211 mm. - Copia ms. - Allegata a: MONDADORI (CASA EDITRICE). [Corrispondenza]. [Lettera 19]87 febr. 20, Segrate [a] Giulio De Angelis

De Angelis chiede informazioni circa il compenso promessogli che, sebbene sia a suo avviso modesto, non ha ancora ricevuto, e che ha accettato per iscritto proprio a condizione che gli venisse corrisposto in tempi brevi.

FDe.1.23.48 (a-b) b

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera 19]87 ott. 26, Segrate [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Luciano De Maria. - Carta intestata. - *Lettera riservata per ragioni di privacy*

Ci si scusa con de Angelis per il ritardo con cui gli viene corrisposto il compenso, di cui si indica il definitivo ammontare; lo si informa che la nuova edizione dell'*Ulisse*, per cui gli saranno inviate le bozze, sarà pubblicata nella primavera dell'anno seguente [1988].

FDe.1.23.49

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera 19]88 apr. 11, Segrate [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c., busta; 297x210 mm. - Ds. f.to da Luciano De Maria. - Carta intestata. - In calce fregghi ms. a lapis e a penna

Si invia a de Angelis una copia della prefazione di Ellmann e della nota al testo di Gabler, invitandolo ad inserire le sue traduzioni in italiano dei testi citati dall'*Ulisse*.

FDe.1.23.50

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera 19]88 apr. 28, Segrate [a] Giulio de Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Luciano De Maria. - Carta intestata. - Originariamente inserita insieme alla recensione di Paola Pugliatti del magg. 1986, all'articolo di John Kidd del febr. 1988., alla lettera di Paola Pugliatti del 27 magg. 1988, di cui a Corrispondenza FDe.1.28.3, ed all'articolo di John Kidd del 30 giugno 1988 [articoli archiviati tra i ritagli di giornale: FDe.3.1.8]

Si informa de Angelis di non potere al momento risolvere il problema filologico da lui posto sul testo dell'*Ulisse*, in quanto detto testo sta per essere licenziato e non può esservi apportata alcuna modifica; si pensa

di risolvere la questione per l'edizione successiva dei Meridiani, che si prevede di pubblicare l'anno successivo [1989].

FDe.1.23.51

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1991 sett. 17, Segrate [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Ferruccio Parazzoli (Direzione Editoriale Oscar). - Carta intestata

Si informa de Angelis che è in preparazione la ristampa della *Guida alla lettura dell'Ulisse* che assembla materiali suoi e di Melchiori. Dovendo riferirsi all'edizione dell'*Ulisse* curata da H. W. Gabler, si è reso necessaria la modifica dei riferimenti alle pagine del testo e un adattamento delle note; lo si prega di voler approvare le prime bozze inviategli.

FDe.1.23.52

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1992 giugno 23, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Cristina Corradini. - Carta intestata

Si invia a de Angelis una copia dei contratti relativi alla traduzione di *Zanzare* di W. Faulkner e alla curatela della *Guida alla lettura dell'Ulisse*, con l'invito a firmarle e ritomarle, di modo che, in seguito, la Mondadori provvederà ad inviargli le copie di sua spettanza, sottoscritte dall'editore.

FDe.1.23.53

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1992 luglio 7, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Cristina Corradini. - Carta intestata. - Allegati: contratti restituiti alla signora de Angelis in quanto tutt'ora in corso, essendo la durata di venti anni

Si inviano a de Angelis le copie dei contratti di sua spettanza, sottoscritti dalla Mondadori, relativi alla traduzione di *Zanzare* di W. Faulkner e alla curatela della *Guida alla lettura dell'Ulisse*.

FDe.1.23.54

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1996 luglio 11, Milano [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Michela de Giuli. - Carta intestata. - Allegato: contratto restituito alla signora de Angelis in quanto tutt'ora in corso, essendo la durata di venti anni

Si invia a de Angelis una copia del contratto di rinnovo della traduzione dell'*Ulisse* di Joyce, con l'invito a sottoscriverne la copia di spettanza della Mondadori e a ritornargliela.

FDe.1.23.55

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1997 nov. 13, Segrate [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] c.; 297x210 mm. - Ds. f.to da Elisabetta Risari. - Carta intestata

Si informa de Angelis che, al momento di andare in stampa con la nuova edizione aggiornata dell'*Ulisse*, la Mondadori ha ricevuto dall'agente italiano di Joyce il divieto di pubblicare la nuova traduzione condotta sull'edizione di Gabler, e l'ordine di ristampare il Meridiano nella vecchia forma; sembra che tale divieto sia stato imposto dal nipote di Joyce, Stephen.

Lo si assicura che tutto il materiale a cui ha lavorato viene custodito dalla Mondadori, nella speranza di poter essere eventualmente utilizzato in futuro.

FDe.1.23.56

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Busta tra il 1952 e il 2000], Segrate [a] Giulio De Angelis, Firenze / Mondadori (Casa Editrice). - [1] busta; 117x160 mm. - Busta intestata. - Appunti ms. di de Angelis a lapis e a penna sul v.

FDe.1.23.57

ORSINI, G. Napoleone S.

[Corrispondenza]. [Lettera 1]961 apr. 21, Madison [a] Giulio De Angelis, Firenze / G. N.[apoleone] S. Orsini. - [2] p. su 1 c.; 306x182 mm. - Ds. f.to

Orsini, il professore di letteratura inglese con cui de Angelis ha discusso la sua tesi di laurea, gli scrive per congratularsi con lui per il lungo articolo a lui dedicato, apparso sull'ultimo numero del "Reporter" [*Bloomsday in Italy* di Sidney Alexander, pubblicato sul numero del 13 aprile 1961. Archiviato tra i ritagli di giornale:

FDe.3.1.3].

FDe.1.24.1

PAGNINI, Marcello

[Corrispondenza]. [Lettera 19]88 mar. 21, Pistoia [a] Giulio [de Angelis, Firenze] / Marcello [Pagnini]. - [1] c.; 297x210 mm. + articolo, [19] c.; 21x29,7 cm. - Ds. f.to. - Originariamente inserita in FDe 14: Joyce James, *Ulysses. A Facsimile of the Manuscript*, London, Faber and Faber, 1975, vol. II, a pp. 680-682, insieme alla lettera di Paola Pugliatti del 9 apr. 1988, di cui a Corrispondenza FDe.1.28.1. - Allegato: articolo *Il nuovo*

«Ulysses» e la critica del testo, di Paola Pugliatti, “Strumenti critici”, 1, 2, (1986)

Pagnini fornisce a de Angelis la sua interpretazione del brano [da *Ulysses*, “revised edition” di H. W. Gabler] “St. Joseph’s sovereign thievery”, e allega un saggio di Paola Gulli [Pugliatti] che fornisce maggiori indicazioni e chiarimenti in merito.

FDe.1.25.1

PARIGI, Alberto

[Corrispondenza]. [Lettera 19]88 giugno 21, Firenze [a Giulio de Angelis, Firenze] / Alberto Parigi. - [2] c.; 280x221 mm. - lettera, [18] c.; 297x211 mm. o meno. - Ds. f.to. - Allegato: PARIGI, Alberto. [Corrispondenza] [Lettera] mar. 11 [1988 oppure precedente], [Firenze a] Romana [Zacchi]

Parigi esprime a de Angelis la sua interpretazione a proposito dell’inizio dell’*Ulisse* di Joyce, e gli allega la fotocopia di una lettera da lui inviata a Romana Zacchi sull’argomento.

FDe.1.26.1 (a-b) a

PARIGI, Alberto

[Corrispondenza]. [Lettera] mar. 11 [1988 oppure precedente], [Firenze a] Romana [Zacchi, Bologna] / Alberto Parigi. - [18] c.; 297x211 mm. o meno. - Ds. in fotocopia non f.to. - Errata numerazione a carte posta da Alberto Parigi [17 c.]; sul v. delle pagine 15 e 16 fotocopia di una stampa. - Allegato a: PARIGI, Alberto. [Corrispondenza]. [Lettera 19]88 giugno 21, Firenze [a Giulio de Angelis]

Parigi esprime a Romana Zacchi la sua interpretazione a proposito dell’inizio dell’*Ulisse* di Joyce, chiedendole una sua opinione in merito.

FDe.1.26.1 (a-b) b

PARIGI, Alberto

[Corrispondenza]. [Lettera tra il 1950 e il 2000, Firenze a Giulio] De Angelis, [Firenze] / Alberto Parigi. - [2] c.; 280x221 mm. - Ds. f.to. - Originariamente inserita insieme al numero di “The New York Review” del 1988 giugno 30 [archiviato tra i ritagli di giornale: FDe.3.1.8]

Parigi esprime a de Angelis la sua interpretazione a proposito dell’inizio dell’*Ulisse* di Joyce.

FDe.1.26.2

PRESCOTT, Joseph

[Corrispondenza]. [Frammento di carta dopo il 1964], Detroit [to] Giulio de Angelis, [Florence] / Joseph Prescott. - [1] c.; 32x77 mm. - Indirizzo ms. del mittente. - Originariamente inserito in FDe 10: Joyce James,

Daniel Defoe, traduzione in inglese di Joseph Prescott, Buffalo, State University of New York, 1964

FDe.1.27.1

PUGLIATTI, Paola

[Corrispondenza]. [Lettera 19]88 apr. 9, Bologna [a] Giulio De Angelis, [Firenze] / Paola Pugliatti. - [4] p. su 2 c.; 222x144 mm. + fotocopia, [1] c.; 22,1x28,9 cm. - Carta intestata "Università di Pisa, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere" cassata con frego a penna. - Numerazione a carte posta da Paola Pugliatti. - Originariamente inserita in FDe 14: Joyce James, *Ulysses. A Facsimile of the Manuscript*, London, Faber and Faber, 1975, vol. II, a pp. 680-682, insieme alla lettera di Marcello [Pagnini] del 21 mar. [19]88, di cui a Corrispondenza FDe.1.25.1. - Allegato: fotocopia di due pagine (1750-1751) delle "Textual Notes" tratte dall'edizione di *Ulysses* a cura di Hans Walter Gabler

Pugliatti dà a de Angelis la sua interpretazione del brano di "Eumeo" [da *Ulysses*, "revised edition" di H. W. Gabler], "St. Joseph's sovereign thievery", e allega una fotocopia delle "Textual Notes" relative al brano.

FDe.1.28.1

PUGLIATTI, Paola

[Corrispondenza]. [Lettera 19]88 apr. 29, Bologna [a Giulio] De Angelis, [Firenze] / Paola Pugliatti. - [2] p. su 2 c.; 210x148 mm. - Originariamente inserita in FDe 81: Pugliatti Paola e Zacchi Romana, *Terribilia meditans. La coerenza del monologo interiore in Ulysses*, Bologna, Mulino, 1983, a pp. 136-137

Pugliatti propone a de Angelis un'ulteriore possibile interpretazione della dibattuta "cruce", "St. Joseph's sovereign thievery", e lo informa di attendere da Fritz Senn la fotocopia tratta dal "Rosenbach Manuscript" relativa al brano in discussione.

FDe.1.28.2

PUGLIATTI, Paola

[Corrispondenza]. [Lettera 19]88 magg. 27, Bologna [a Giulio] De Angelis, [Firenze] / Paola Pugliatti. - [2] p. su 1 c.; 222x144 mm. + fotocopie, [3] c.; 297x210 mm. + fotocopia, [2] p. su 1 c.; 21x26,8 cm. - In calce ad una delle fotocopie aggiunta riscrittura ms. da parte di Paola Pugliatti di parte del testo. - Carta intestata "Università di Pisa, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere". - Originariamente inserita insieme alla recensione di Paola Pugliatti del magg.1986, all'articolo di John Kidd del febr.1988, alla lettera della Mondadori del 28 apr. [19]88, di cui a Corrispondenza FDe.1.23.51, e all'articolo di John Kidd del 30 giugno 1988 [articoli archiviati tra i ritagli di giornale: FDe.3.1.8]. - Allegati: fotocopie di tre pagine del "Rosenbach Manuscript", e fotocopia di due pagine dal testo di Sandulescu George C. e Hart Clive (a cura di), *Assessing the 1984 "Ulysses"*, Gerrards Cross, Colin Smythe, 1986, pp. 200-201

Pugliatti invia a de Angelis alcune fotocopie ricevute da Fritz Senn e relative al brano "St. Joseph's sovereign thievery"; Senn, nella sua lettera a Pugliatti, ha aggiunto un suo commento in merito, ed ha espresso il desiderio di poter incontrare de Angelis.

FDe.1.28.3

PUGLIATTI, Paola

[Corrispondenza]. [Lettera] 1988 giugno 27, Bologna [a] Giulio De Angelis, Firenze / Paola Pugliatti. - [4] p. su 2 c., busta; 222x144 mm. - Carta intestata "Università di Pisa, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere". - Numerazione a carte posta da Paola Pugliatti

Pugliatti esprime un giudizio positivo circa l'interpretazione data da de Angelis al discusso brano di "Eumeo", e aggiunge qualche ulteriore proposta di lettura. Cita un articolo di Guido Fink sul "Messaggero" [*Joyce, che maleducato*, del giugno 1988, archiviato tra i ritagli di giornale: FDe.3.1.8], in cui viene citato il termine di dubbia interpretazione: "thievery".

FDe.1.28.4

RICH & COWAN LIMITED

[Corrispondenza]. [Visiting-card from 1937 to 2000], London [to Giulio de Angelis, Florence] / Rich & Cowan Limited. - [2] p. su 1 c.; 203x127 mm. - Carta intestata sul v. con timbro indicante il nuovo indirizzo del mittente; sul r. appunti ms. a lapis redatti da persona non identificata

Invio di informazioni che si riferiscono al libro edito da Rich & Cowan [FDe 49]: Oliver St. J. Gogarty, *As I Was Going Down Sackville Street*, London, Rich & Cowan Ltd., 1937.

FDe.1.29.1

SCHERER, Frank

[Corrispondenza]. [Lettera] 1978 giugno 29, Firenze [a Giulio] De Angelis, [Firenze] / Frank Scherer. - [1] c.; 297x211 mm. - Ds. f.to. - Originariamente inserito in FDe 94: Thornton Weldon, *Allusions in Ulysses*, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1968

Scherer informa de Angelis di essere in possesso dell'edizione del "Rosenbach Manuscript" dell'*Ulisse* di Joyce, e di essere disposto a metterla a sua disposizione.

FDe.1.30.1

SERAFINI, Aldo

[Corrispondenza]. [Lettera 19]62 magg. 9, Firenze [a] Giulio [De Angelis, Firenze] / Aldo [Serafini]. - [1] c.; 280x221 mm. - Ds. f.to

Serafini rende partecipe de Angelis del risultato di una sua ricerca relativa ad un termine lessicale (“virginal”) presente nell’*Ulisse*.

FDe.1.31.1

SERAFINI, Aldo

[Corrispondenza]. [Lettera] 1993 sett. 11, Firenze [a] Giulio [de Angelis, Firenze] / Aldo [Serafini]. - [1] c.; 297x211 mm. - Ds. f.to. - Allegato: DE ANGELIS, Giulio. [Corrispondenza]. [Lettera 19]93 sett. 15, [Firenze a] Aldo [Serafini]

Serafini sottopone a de Angelis un quesito relativo al nome di Leopold Bloom [personaggio dell’*Ulisse*], proponendogli varie ipotesi a spiegazione del fatto che Joyce abbia dato al suo personaggio il nome di Leopold.

FDe.1.31.2 (a-b) a

DE ANGELIS, Giulio

[Corrispondenza]. [Lettera 19]93 sett. 15, [Firenze a] Aldo [Serafini, Firenze] / Giulio [de Angelis]. - [3] p. su 2 c.; 202x165 mm. - Lettera restituita da Aldo Serafini alla signora de Angelis e consegnata in archivio. - Allegato a: SERAFINI, Aldo. [Corrispondenza]. [Lettera] 1993 sett. 11, Firenze [a] Giulio [de Angelis]

De Angelis risponde a Serafini comunicandogli le sue opinioni circa le ipotesi da lui avanzate a proposito del nome Leopold per il personaggio di Bloom, alcune delle quali trova molto interessanti.

FDe.1.31.2 (a-b) b

SERAFINI, Aldo

[Corrispondenza]. [Lettera] 1993 sett. 23, Firenze [a] Giulio [de Angelis, Firenze] / Aldo [Serafini]. - [1] c.; 297x211 mm. - Ds. f.to

Serafini rende partecipe de Angelis della sua interpretazione di un brano del *Finnegans Wake* di Joyce e gli chiede un suo parere in merito.

FDe.1.31.3

SERAFINI, Aldo

[Corrispondenza]. [Lettera] 1998 nov. 12, Firenze [a] Giulio [de Angelis, Firenze] / Aldo [Serafini]. - [2] p. su 1 c.; 297x211 mm. - Ds. f.to. - Allegato: DE ANGELIS, Giulio. [Corrispondenza]. [Lettera] 2000 febr. 8, [Firenze a] Aldo [Serafini]

Serafini rende partecipe de Angelis di una sua indagine relativa ad una strofa di una canzone cantata da un

personaggio del racconto *Clay* [facente parte di *Dubliners*], che non compare nel testo joyciano.

FDe.1.31.4 (a-b) a

DE ANGELIS, Giulio

[Corrispondenza]. [Lettera] 2000 febr. 8, [Firenze a] Aldo [Serafini, Firenze] / Giulio [de Angelis]. - [3] p. su 2 c.; 202x165 mm. - Lettera restituita da Aldo Serafini alla signora de Angelis e consegnata in archivio. - Allegato a: SERAFINI, Aldo. [Corrispondenza]. [Lettera] 1998 nov. 12, Firenze [a] Giulio [de Angelis]

De Angelis dà a Serafini il suo parere a proposito di una presunta conoscenza tra Joyce e Schnitzler, e ricorda che Joyce amava Tolstoj.

FDe.1.31.4 (a-b) b

STALEY, Thomas F.

[Corrispondenza]. [Letter] 1967 May 5, Trieste [to] Giulio De Angelis, Firenze / Thomas F. Staley. - [1] c.; 280x220 mm. - Ds. f.to. - Originariamente inserito in FDe 91: Benjamin Judy-Lynn (a cura di), *The Celtic Bull. Essays on James Joyce's Ulysses*, Tulsa (Okla.), The University of Tulsa, 1966, a pp. 2-3, insieme alla lettera del James Joyce Symposium (First International), di cui a Corrispondenza FDe.1.19.1

Staley conferma a de Angelis di aver ricevuto il libro da lui inviatogli, e lo informa di avergli inviato una copia del libro di cui è curatore: [FDe 87] Staley Thomas F. (a cura di), *James Joyce Today. Essays on the Major Works*, [Bloomington and London, Indiana University Press, 1966].

FDe.1.32.1

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK PRESS

[Corrispondenza]. [Postcard from 1970 to 2000], Albany [to Giulio de Angelis, Florence] / State University of New York Press. - [4] p. su 2 c.; 17,8x14,8 cm. - Originariamente inserito in FDe 94: Thornton Weldon, *Allusions in Ulysses*, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1968

Cartolina postale con cui l'editore pubblicizza l'opera di Zack Bowen, *Musical Allusions In The Works Of James Joyce. Early Poetry Through "Ulysses"*.

FDe.1.33.1

SULTAN, Stanley

[Corrispondenza]. [Letter] 1967 July 12, Worcester [to] Giulio De Angelis, Firenze / Stanley Sultan. - [1] c.; 280x217 mm. - Ds. f.to. - Carta intestata "Clark University, Worcester, Massachusetts". - Originariamente inserito in FDe 92: Sultan Stanley, *The Argument of Ulysses*, Columbus (Ohio), Ohio State University Press, 1964, a pp. 22-23

Sultan propone a de Angelis di tradurre il suo libro, *The Argument of Ulysses*, per cui il suo editore ha provveduto ad inviargli una copia.

FDe.1.34.1

TARCHI, Marcello

[Corrispondenza]. [Biglietto 19]88 luglio, Firenze [a Giulio] De Angelis, [Firenze] / Marcello Tarchi. - [2] p. su 1 c.; 86x132 mm. - Originariamente inserito in FDe 14: Joyce James, *Ulysses. A Facsimile of the Manuscript*, London, Faber and Faber, 1975, vol. II, a pp. 148-151

Tarchi ringrazia de Angelis per il dono della nuova edizione dell'*Ulisse* [la traduzione italiana approntata sulla "revised edition" di H. W. Gabler], che gli permetterà una rilettura più riposata e contemplativa del capolavoro joyciano.

FDe.1.35.1

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS

[Corrispondenza]. [Letter from 1967 to 2000], Berkeley [to Giulio de Angelis, Florence] / University of California Press. - [2] p. su 1 c., busta; 28x21,7 cm. - Originariamente inserito in FDe 60: Hodgart J. E. and Worthington Mabel P., *Songs in the Works of James Joyce*, New York, Columbia State University Press, 1959, a pp. 94-95

Lettera a stampa con cui l'editore pubblicizza alcune opere di sua pubblicazione.

FDe.1.36.1

VENEZIAN, Marco

[Corrispondenza]. [Lettera] 1997 febr. 7, Montecchio Maggiore [a] Giulio De Angelis, c/o Mondadori Editore, Segrate / Marco Venezian. - [5] p. su 6 c.; 297x211 mm. - Ds. f.to. - Numerazione a pagine posta da Marco Venezian

Venezian, che sta lavorando alla sua tesi di laurea, chiede a de Angelis dei chiarimenti circa la sua traduzione di alcune interiezioni e forme onomatopeiche non lessicali nell'*Ulisse* di Joyce.

FDe.1.37.1

WILDER, Thornton

[Corrispondenza]. [Letter] 1949 Mar. 10, New Haven [to] Giulio De Angelis, Florence / Thornton Wilder. - [4] p. su 2 c., busta; 175x152 mm. - Carta intestata "50 Deepwood Drive, Hamden 14, Connecticut". - Numerazione a carte posta da Thornton Wilder

Wilder, dopo aver scoraggiato de Angelis a rivolgere i suoi sforzi nei confronti della traduzione dell'*Ulisse* di Joyce, risponde ad alcune domande postegli da de Angelis e lo informa di avergli inviato in aiuto un lessico curato dal Prof. Hanley [FDe 54: Hanley Miles L., *Word Index to James Joyce's Ulysses*, Madison (Wisc.), The University of Wisconsin, 1937].

FDe.1.38.1

CORRISPONDENTI DESIGNATI CON IL SOLO NOME DI BATTESIMO

Germano

[Corrispondenza]. [Lettera prima del 1952 sett. 30 a] Nino [Lo Vullo, Firenze] / Germano. - [2] p. su 1 c.; 280x220 mm.

Germano informa Nino [Lo Vullo] di aver contattato Remo Cantoni della Mondadori circa la traduzione di *Ulysses*; ha saputo che la Mondadori ne ha l'esclusiva, che ha già fatto tradurre l'opera ma non è affatto soddisfatta del risultato. Sollecita Nino ad inviargli la traduzione fatta dal suo amico [de Angelis] con il relativo saggio, che provvederà a consegnare a Cantoni.

FDe.1.39.1

INDICE DEGLI ALLEGATI E DEI RINVII

ALEXANDER, Sidney. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

CAMBON, Glauco

[Corrispondenza]. [Letter] 1961 Apr. 10, Ann Arbor [to The Reporter, New York]

BARTELLINI MOECH, Giorgetta. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

LERICI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] a Giulio de Angelis 1961 giugno 19, [19]61 giugno 22, 1961 giugno 26

CANTONI, Remo. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] a Giulio De Angelis 1952 sett. 30, 1952 ott.16

CIANI PASSERI, Luisa. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

CIANI PASSERI, Ignazio

[Corrispondenza]. [Cartolina illustrata] 1984 ag. 17, Dublino [a] Giulio e Liliana De Angelis

CORRADINI, Cristina. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] a Giulio De Angelis 1992 giugno 23, 1992 luglio 7

DE ANGELIS, Giulio

[Corrispondenza]. [Lettera] 1962 magg. 15, Firenze [a] Lericci (Casa Editrice)

vedi

LERICI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1961 dic. 4, Milano [a] Giulio De Angelis

DE ANGELIS, Giulio

[Corrispondenza]. [Lettera] 1954 tra apr. 2 e apr. 12, Firenze a Mondadori (Casa Editrice)]

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1954 apr. 2, Milano [a] Giulio De Angelis

DE ANGELIS, Giulio

[Corrispondenza]. [Lettera] 1959 luglio 24, [Firenze a Mondadori (Casa Editrice)]

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1959 luglio 21, Milano [a] Giulio De Angelis

DE ANGELIS, Giulio

[Corrispondenza]. [Frammento di ricevuta di lettera raccomandata] 1959 nov. 13, [Firenze a] Mondadori [(Casa Editrice)]

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1959 nov. 6, Milano [a] Giulio De Angelis

DE ANGELIS, Giulio

[Corrispondenza]. [Lettera] 1961 mar. 9, Firenze [a] Mondadori (Casa Editrice)

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1961 mar. 2, Milano [a] Giulio De Angelis

DE ANGELIS, Giulio

[Corrispondenza]. [Lettera 19]87 ott. 1, Firenze [a Mondadori (Casa Editrice)]

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera 19]87 febr. 20, Segrate [a] Giulio De Angelis

DE ANGELIS, Giulio

[Corrispondenza]. [Lettera 19]93 sett. 15, [Firenze a] Aldo [Serafini]

vedi

SERAFINI, Aldo

[Corrispondenza]. [Lettera] 1993 sett. 11, Firenze [a] Giulio [de Angelis]

DE ANGELIS, Giulio

[Corrispondenza]. [Lettera] 2000 febr. 8, [Firenze a] Aldo [Serafini]

vedi

SERAFINI, Aldo

[Corrispondenza]. [Lettera] 1998 nov. 12, Firenze [a] Giulio [de Angelis]

DE GIULI, Michela. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza] [Lettera] 1996 luglio 11, Milano [a] Giulio De Angelis

DE MARIA, Luciano. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] a Giulio De Angelis [19]86 dic. 22, [19]87 febr. 20, [19]87 ott. 26, [19]88 apr. 11, [19]88 apr. 28

ELLMANN, Richard. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

THE BRITISH INSTITUTE

[Corrispondenza]. [Invitation-card before] 1961 Feb. 16, Florence [to Giulio de Angelis]

FEDERICI, Federico. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] a Giulio de Angelis 1954 apr. 2, 1954 apr. 12, 1955 apr.8, 1955 apr. 14, [Telegramma 19]55 apr. 19, 1955 magg. 25, 1955 giugno 24, 1955 giugno 28, 1955 ag. 10

IGOE, Vivien. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

IRELAND-EAST THE EASTERN REGIONAL TOURISM ORGANISATION LTD.

[Corrispondenza]. [Letter] 1970 Nov. 12, Dublin [to] Guilo [Giulio] de Angelis

JAMES JOYCE FOUNDATION, INC. (FRITZ SENN)

[Corrispondenza]. [Letter 1968 Mar. 17, Unterengstringen to Giulio de Angelis]

vedi

THE JAMES JOYCE FOUNDATION, LTD.

[Corrispondenza]. [Letter] 1968 Mar. 17, Tulsa [to] Giulio de Angelis

LERICI, Roberto. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

LERICI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] a Giulio De Angelis [19]61 magg. 25, 1961 ott. 5, 1961 ott. 6, [19]61 dic. 4, [19]64 apr. 23, [19]64 apr. 28, [19]64 magg. 25

MONDADORI, Alberto. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1952 nov. 15, Milano [a] Giulio De Angelis

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Contratto] 1976 giugno 3, Milano [a] Giulio De Angelis

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1976 giugno 25, Segrate [a] Giulio De Angelis

NEILL EDWARD D. R. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

ASSOCIAZIONE ITALIANA "A. BRUCKNER"

[Corrispondenza]. [Lettera] 1960 giugno 17, Genova [a Giulio] De Angelis

[catalogata in "Vario altro materiale": FDe.4.2.1, insieme alla lettera di Neill, 1964 ag. 24: FDe.4.2.2]

PARAZZOLI, Ferruccio. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] a Giulio de Angelis 1960 dic. 2, 1991 sett. 17

POCAR, Ervino. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] a Giulio de Angelis 1954 mar. 16, 1954 apr. 2, 1954 apr. 12, 1954 magg. 19, 1954 dic. 14

RISARI, Elisabetta. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] 1997 nov. 13, Segrate [a] Giulio De Angelis

ROCCO-BERGERA, Niny. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

JAMES JOYCE SYMPOSIUM (THIRD INTERNATIONAL)

[Corrispondenza]. [Letter] 1970 June, Trieste [to Giulio de Angelis]

SENN, Fritz. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

THE JAMES JOYCE FOUNDATION, LTD.

[Corrispondenza]. [Letter] 1968 Mar. 17, Tulsa [to] Giulio de Angelis

vedi

JAMES JOYCE FOUNDATION, INC. (FRITZ SENN)

[Corrispondenza]. [Letter 1968 Mar. 17, Unterengstringen to Giulio de Angelis]

vedi

JAMES JOYCE SYMPOSIUM (FIRST INTERNATIONAL)

[Corrispondenza]. [Letter] 1967 Apr. 25, Unterengstringen [to Giulio] De Angelis

vedi

JAMES JOYCE SYMPOSIUM (SECOND INTERNATIONAL)

[Corrispondenza]. [Programme before] 1969 June 10-16, Dublin [to Giulio de Angelis]

vedi

JAMES JOYCE SYMPOSIUM (THIRD INTERNATIONAL)

[Corrispondenza]. [Letter] 1971 Mar., Trieste [to Giulio] de Angelis

SEARS, Maria Gloria. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] a Giulio De Angelis 1959 giugno 8, 1960 apr. 27, 1960 magg. 3, 1961 mar. 28

SERENI, Vittorio. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza]. [Lettera] a Giulio De Angelis 1959 giugno 8, 1959 luglio 21, 1959 luglio 30, 1959 ag. 28, 1959 ott. 5, 1959 ott. 23, 1959 nov. 6, 1960 apr. 27, 1960 magg. 3, 1960 ott. 18, 1960 ott. 27, 1960 nov. 17, 1960 dic. 1, 1961 febr. 2, 1961 mar. 28

VITTORINI, Elio. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

MONDADORI (CASA EDITRICE)

[Corrispondenza] [Lettera] 1953 ott. 13, Milano [a] Giulio De Angelis

WARD, David F. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

THE JAMES JOYCE FOUNDATION, LTD.

[Corrispondenza]. [Letter] 1968 Mar. 17, Tulsa [to] Giulio de Angelis

ZILAHY, Simone P. [Corrispondenza] a Giulio de Angelis

vedi

A.I.T.I., Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti. [Corrispondenza]. [Lettera] 1961 mar. 29, Roma [a] Giulio De Angelis

CARTE PERSONALI E DI LAVORO O SIMILI DI DE ANGELIS

Questa sezione raccoglie una serie di appunti preparatori ms. e ds. relativi sia alla tesi di laurea di Giulio de Angelis, sia alla sua traduzione dell'*Ulisse* di James Joyce, oltre ai quaderni ms. e alla redazione ds. relativi alla suddetta traduzione, la cui prima edizione risale al 1960, e a cui seguono le successive edizioni del 1971 e del 1988. Sono inoltre raccolti gli appunti preparatori relativi all'edizione di *Penelope, il monologo di Joyce dall'«Ulisse»* (prima edizione: 1978), e quelli relativi alla *Guida alla lettura dell'«Ulisse» di Joyce* (prima edizione: 1961).

LEGENDA

- UdA.1960: James Joyce, *Ulisse*, Unica traduzione integrale autorizzata di Giulio de Angelis, Consulenti: Glauco Cambon, Carlo Izzo, Giorgio Melchiori, Milano, Mondadori (Medusa), 1960.
- UdA.1971: James Joyce, *Ulisse*, Unica traduzione integrale autorizzata di Giulio de Angelis, Consulenti: Glauco Cambon, Carlo Izzo, Giorgio Melchiori, Introduzione di Giorgio Melchiori, Milano, Mondadori (I Meridiani), 1971.
- UdA.1988: James Joyce, *Ulisse*, Traduzione di Giulio de Angelis, Prefazione di Richard Ellmann, Nota al testo di Hans Walter Gabler, Milano, Mondadori (Oscar), 1988.

[Tesi di laurea]. [Appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]. - [Tra il 1946 e 1947 luglio, Firenze]. - [618] p. su 498 c.; 242x137 mm. o meno. - Appunti ms. relativi alla tesi di laurea di de Angelis dal titolo *De Quincey e la lingua inglese*. - Fascicolo contenente schede suddivise in cartoncini di colore rosa recanti in testa indicazione ms. del contenuto

FDe.2.1.1

[Traduzioni]. *Ulisse*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [490] c.; 117x82 mm. o meno. - Schede ms. disposte in ordini alfabetico relative a uno studio etimologico su lemmi tratti dal testo: sostantivi, aggettivi, verbi, avverbi, congiunzioni, interiezioni

FDe.2.1.2

[Traduzioni]. *Ulisse*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [359] c. + schede bianche o con appunti di altra mano [159] c. + schede varie [17] p. su 13 c.; 190x140 mm. o meno. - Schede ms. disposte in ordine di capitolo relative a lemmi tratti dal testo evidenziati la creazione di neologismi e/o composti di vario genere

FDe.2.1.3

[Traduzioni]. *Ulisse*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [437] p. su 420 c. + 1 cartoncino di colore grigio; 305x156 mm. o meno. - Schede ms. disposte in

ordine di capitolo relative a lemmi tratti dal testo e a temi e motivi riguardanti il testo

FDe.2.1.4

[Traduzioni]. *Ulisse*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [135] p. su 91 c. + 1 cartoncino di colore grigio con annotazione ms. da de Angelis; 305x169 mm. o meno. - Schede ms. relative alla critica letteraria e ad uno studio etimologico generale riguardante *Stephen Hero*, *Dubliners* e *Ulysses*

FDe.2.1.5

[Traduzioni]. *Ulisse*: [quaderno I] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [391] p. su 196 c. + [2] c. di cop.; 202x147 mm. o meno + aggiunte [2] c.; 41x182 mm. o meno. - Sulla prima pagina, autogr., di seguito al titolo «Episodio della colazione - Episodio della fame - Episodio della torre - La casa di Bloom (cont.)», pagina strappata a metà, traccia di pagine asportate in fondo al quaderno, a p. 309 e a p. 359 inseriti due foglietti in aggiunta al testo, copertina di cartone di colore nero, nella terza di copertina cifre ms. da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

Il quaderno contiene:

- IV capitolo: "Calipso", *La colazione*, per un totale di 51 pp. del quaderno, che corrispondono, in UdA.1960, a tutto il capitolo, pp. 77-98;
- VIII capitolo: "I Lestrigoni", *Il pranzo*, per un totale di 113 pp. del quaderno, che corrispondono, in UdA.1960, a tutto il capitolo, pp. 204-249;
- I capitolo: "Telemaco", *La torre*, per un totale di 64 pp. del quaderno, che corrispondono, in UdA.1960, a tutto il capitolo, pp. 9-36;
- XVII capitolo, "Itaca", *La casa*, per un totale di 162 pp. del quaderno, che corrispondono, in UdA.1960, alla prima parte del capitolo, pp. 865-935.

FDe.2.2.1

[Traduzioni]. *Ulisse*: [quaderno II] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [325] p. su 162 c. + [2] c. di cop.; 202x147 mm. o meno + aggiunta [1] c.; 40x159 mm. o meno. - Sulla prima pagina, autogr., «Episodio del bordello (cont.) - Episodio della spiaggia - Episodio del corteo - Episodio delle ammaliatrici - Episodio di Gerty MacDowell», traccia di pagine asportate in fondo al quaderno, a p. 200 inserito un foglietto in aggiunta al testo, copertina di cartone di colore nero, nella seconda e terza di copertina cifre ms. da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

Il quaderno contiene:

- XV capitolo: "Circe", *Il bordello*, per un totale di 63 pp. del quaderno, che corrispondono, in UdA.1960, alla parte finale del capitolo, pp. 747-786;
- III capitolo: "Proteo", *La spiaggia*, per un totale di 49 pp. del quaderno, che corrispondono, in UdA.1960, a tutto il capitolo, pp. 54-74;

- X capitolo, "Le Simplegadi", *Le strade*, per un totale di 105 pp. del quaderno, che corrispondono, in UdA.1960, a tutto il capitolo, pp. 296-344;
- XI capitolo, "Le Sirene", *La mescita*, per un totale di 104 pp. del quaderno, che corrispondono, in UdA.1960, a tutto il capitolo, pp. 345-393;
- XIII capitolo, "Nausicaa", *Le rocce*, per un totale di una pagina del quaderno, che corrisponde, in UdA.1960, alla prima parte del capitolo, p. 466.

FDe.2.2.2

[Traduzioni]. *Ulisse*: [quaderno III] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [410] p. su 207 c. + [1] c. di cop.; 205x146 mm. o meno. - Sulla prima pagina, autogr., di seguito al titolo «La casa di Bloom - Il funerale - Il bordello (cont.)», pp. 237 e 238 lasciate in bianco, copertina di cartone di colore nero e mancante nella parte anteriore, nella terza di copertina appunto ms. da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

Il quaderno contiene:

- XVII capitolo, "Itaca", *La casa*, per un totale di 54 pp. del quaderno, che corrispondono, in UdA.1960, alla seconda parte del capitolo, pp. 935-961;
- VI capitolo, "Ade", *Il funerale*, per un totale di 85 pp. del quaderno, che corrispondono, in UdA.1960, a tutto il capitolo, pp. 122-161;
- XV capitolo, "Circe", *Il bordello*, per un totale di 267 pp. del quaderno, che corrispondono, in UdA.1960, alla parte centrale del capitolo (di cui l'inizio è mancante), pp. 590-747.

FDe.2.2.3

[Traduzioni]. *Ulisse*: [quaderno IV] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [461] p. su 231 c. + [2] c. di cop.; 204x147 mm. o meno. - Sulla prima pagina, autogr., «Episodio di Gerty MacDowell (cont.) - Episodio del feniano - Episodio di Molly», allegate 31 carte sciolte, pp. 3-63, a cui segue una pagina bianca e traccia di pagine asportate, i due capitoli "Nausicaa" e "Il Ciclope" iniziano entrambi a p. 123, copertina di cartone di colore nero, nella seconda e terza di copertina appunti ms. da de Angelis. - Prima edizione:

UdA.1960

Il quaderno contiene:

- XIII capitolo, "Nausicaa", *Le rocce*, per un totale di 121 pp. del quaderno, che corrispondono, in UdA.1960, alla seconda parte del capitolo, pp. 466-517;
- XII capitolo, "Il Ciclope", *La taverna*, per un totale di 181 pp. del quaderno, che corrispondono, in UdA.1960, a tutto il capitolo, pp. 394-465;
- XVIII capitolo, "Penelope", *Il letto*, per un totale di 156 pp. del quaderno, che corrispondono, in UdA.1960, alla prima parte del capitolo, pp. 962-1019.

FDe.2.2.4

[Traduzioni]. *Ulisse*: [quaderno V] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [206] p. su 161 c. + [2] c. di cop. + [57] c. bianche; 206x146 mm. o meno. - Sulla prima pagina, autogr., «Episodio di Molly (cont.) - Episodio del ritorno», seguono carte bianche, traccia di pagine asportate in fondo al quaderno, copertina di cartone di colore nero, sulla carta 161 v. cifre ms. da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

Il quaderno contiene:

- XVIII capitolo, "Penelope", *Il letto*, per un totale di 16 pp. del quaderno, che corrispondono, in UdA.1960, alla seconda parte del capitolo, pp. 1019-1025;

- XVI capitolo, "Eumeo", *Il rifugio*, per un totale di 188 pp. del quaderno, che corrispondono, in UdA.1960, a tutto il capitolo, pp. 789-864.

FDe.2.2.5

[Traduzioni]. *Ulisse*: [carta sciolta] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [1] c.; 276x213 mm. - XIV capitolo, "Le Mandrie del Sole", *L'ospedale*, che corrisponde, in UdA.1960, a p. 530

FDe.2.2.6

[Traduzioni]. *Ulisse*: [I capitolo, episodio della torre] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [21] c.; 290x230 mm. - Redazione ds. - Numerazione ms. sul v. delle pagine 1-21, correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.1

[Traduzioni]. *Ulisse*: [II capitolo, episodio della scuola] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [14] c.; 298x211 mm. - Redazione ds. - Numerazione ms. sul v. delle pagine 1-14, correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.2

[Traduzioni]. *Ulisse*: [III capitolo, episodio della spiaggia] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [20] c.; 280x221 mm. - Redazione ds. - Numerazione ms. sul v. delle pagine 1-20, correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.3

[Traduzioni]. *Ulisse*: [IV capitolo, episodio della colazione] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [19] c.; 298x211 mm. - Redazione ds. - Numerazione ds. sul v. delle pagine 1-19, correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.4

[Traduzioni]. *Ulisse*: [V capitolo, episodio del bagno] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [15] c.; 290x230 mm. - Redazione ds. - Numerazione ms. sul v. delle pagine 1-15, correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.5

[Traduzioni]. *Ulisse*: [VI capitolo, episodio del funerale] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [36] c.; 280x221 mm. - Redazione ds. - Numerazione ms. sul v. delle pagine 1-36, correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.6

[Traduzioni]. *Ulisse*: [VII capitolo, episodio del giornale] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [41] c.; 278x221 mm. - Redazione ds. - Numerazione ms. sul v. delle pagine 1-41, correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.7

[Traduzioni]. *Ulisse*: [VIII capitolo, episodio della fame] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [49] c.; 280x221 mm. - Redazione ds. - Numerazione ms. sul v. delle pagine 1-49, correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.8

[Traduzioni]. *Ulisse*: [IX capitolo, episodio della biblioteca] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [64] c.; 280x221 mm. - Redazione ds. - Numerazione ds. sul v. delle pagine 1-49, numerazione ms. della p. 28 bis, 14 pp. di brutta copia (pp. 4-6-7-8-9-11-12-17-24-31-36-45-46-49), correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.9

[Traduzioni]. *Ulisse*: [X capitolo, episodio del corteo] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [47] c.; 280x221 mm. - Redazione ds. - Numerazione ms. sul v. delle pagine 1-47, correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.10

[Traduzioni]. *Ulisse*: [XI capitolo, episodio delle ammaliatrici] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [48] c.; 280x221 mm. - Redazione ds. - Numerazione ds. sul v. delle pagine 1-48, correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.11

[Traduzioni]. *Ulisse*: [XII capitolo, episodio del feniano] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [58] c.; 290x230 mm. - Redazione ds. - Numerazione ms. sul v. delle pagine 1-58, correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.12

[Traduzioni]. *Ulisse*: [XIII capitolo, episodio di Gerty Mc Dowell] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [47] c.; 280x221 mm. - Redazione ds. - Numerazione ms. sul v. delle pagine 1-47, correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.13

[XIV capitolo, episodio dell'ospedale: mancante].

[Traduzioni]. *Ulisse*: [XV capitolo, episodio del bordello] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [231] c.; 280x221 mm. - Redazione ds. - Numerazione ds. sul v. delle pagine 1-231, correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.14

[Traduzioni]. *Ulisse*: [XVI capitolo, episodio del rifugio] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [71] c.; 280x221 mm. - Redazione ds. - Numerazione ds. sul v. delle pagine 1-71, correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.15

[Traduzioni]. *Ulisse*: [XVII capitolo, episodio della casa di Bloom] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [93] c.; 298x221 mm. o meno. - Redazione ds. - Numerazione ds. sul v. delle pagine 1-92, la p. 3 è inserita sciolta in duplice copia (carta carbone), correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.16

[Traduzioni]. *Ulisse*: [XVIII capitolo, episodio di Molly] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1949 e il 1954, Firenze]. - [54] c.; 278x221 mm. - Redazione ds. - Numerazione ms. sul v. delle pagine 1-54, mancante l'ultima pagina del testo (55), correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.17

[Traduzioni]. *Ulisse*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1960 e il 1971, Firenze]. - [1] c.; 282x221 mm. - Appunti ds. con correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.18

[Traduzioni]. *Ulisse*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1966 e il 1972, Firenze]. - [3] p. su 2 c.; 301x206 mm. - Bibliografia joyciana ms. aggiornata dal 1966 al 1972. - Numerazione a carte apportata da de Angelis. - Originariamente inserito in FDe 103: "James Joyce Quarterly", 8, III, (1971), a pp. 270-271. - Prima edizione: UdA.1960

FDe.2.3.19

[Traduzioni]. *Ulisse*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1971 e il 1988, Firenze]. - [1] c.; 205x148 mm. - Appunti ms. relativi al testo dell'*Ulisse*, Mondadori (I Meridiani), 1971. - Prima edizione: UdA.1971

FDe.2.4.1

[Traduzioni]. *Ulisse*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1986 e il 1988, Firenze]. - [54] p. su 52 c. + [1] c. di copertina; 136x110 mm. - Blocco notes "Pigna Mont Blanc", copertina di colore verde, contenente la traduzione ms. di alcuni emendamenti al testo dell'*Ulisse*, Mondadori (I Meridiani), 1971, proposti da Hans Walter Gabeler nella sua edizione critica del 1984, *Ulysses. A Critical and Synoptic Edition*, e pubblicati nell'edizione della Bodley Head, London, 1986, *Ulysses: The Corrected Text prepared under the general editorship of Hans Walter Gabeler*. - Prima edizione: UdA.1988

FDe.2.5.1

[Traduzioni]. *Ulisse*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1986 e il 1988, Firenze]. - [33] p. su 18 c. + aggiunte [2] p. su 1 c. + [1] c.; 297x208 mm. o meno. - Errata corrige ms. relativa all'edizione dell'*Ulisse*, Mondadori (I Meridiani), 1971, riguardante la traduzione degli emendamenti al testo pubblicati nell'edizione della Bodley Head, London, 1986, *Ulysses: The Corrected Text prepared under the general editorship of Hans Walter Gabeler*. - Originariamente inserito tra i ritagli di giornale. - Numerazione a carte apportata da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1988

FDe.2.5.2

[Traduzioni]. *Ulisse*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1986 e il 1988, Firenze]. - [19] c.; 294x215 mm. - Fotocopia dell'errata corrige ds. relativa all'edizione dell'*Ulisse*, Mondadori (I Meridiani), 1971, riguardante la traduzione degli emendamenti al testo pubblicati nell'edizione della Bodley Head, London, 1986, *Ulysses: The Corrected Text prepared under the general editorship of Hans Walter Gabeler*. - Numerazione ms. a carte e correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: UdA.1988

FDe.2.5.3

[Traduzioni]. *Ulisse*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1986 e il 1988, Firenze]. - [9] p. su 5 c. + fotocopie [9] p. su 5 c.; 324x220 mm. o meno. - Indicazione ms. dell'impaginazione suddivisa in capitoli relativa alle edizioni dell'*Ulisse*, Mondadori (I Meridiani), e Penguin (Student Edition),

riguardante parole e frasi saltate e da sostituire. - Prima edizione: UdA.1988

FDe.2.5.4

[Traduzioni]. *Ulisse*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1988 e il 1997, Firenze]. - [9] p. su 5 c.; 214x143 mm. - Elenco ms. delle note relativo ai capitoli I, II, III, IV, V, VI dell'edizione dell'*Ulisse*, Mondadori (Oscar), 1988; trattasi di materiale che sembrerebbe in parte confluito in *Ulisse. Guida alla lettura*, a cura di Giorgio Melchiori e Giulio de Angelis, Milano, Mondadori (Oscar), 2000. - Prima edizione: UdA.1988

FDe.2.5.5

[Traduzioni]. *Ulisse*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1988 e il 1997, Firenze]. - [4] p. su 2 c. + fotocopia [2] p. su 1 c.; 328x210 mm. o meno. - Errata corrige ms. relativa all'edizione dell'*Ulisse*, Mondadori (Oscar), 1988; trattasi di emendamenti al testo probabilmente mai effettuati nelle ristampe successive, di cui a *Corrispondenza / Mondadori* (Casa Editrice). - [Lettera] 1997 nov. 13 / FDe.1.23.56. - Prima edizione: UdA.1988

FDe.2.5.6

[Traduzioni]. *Ulisse*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1988 e il 1997, Firenze]. - [41] p. su 27 c.; 214x143 mm. - Addenda ms. relativi all'edizione dell'*Ulisse*, Mondadori (Oscar), 1988. - Originariamente inseriti in FDe 44: Gifford Don and Seidman Robert J., *Ulysses Annotated*, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1988. - Trattasi di materiale probabilmente mai pubblicato nelle ristampe successive, di cui a *Corrispondenza / Mondadori* (Casa Editrice). - [Lettera] 1997 nov. 13 / FDe.1.23.56. - Prima edizione: UdA.1988

FDe.2.5.7

[Traduzioni]. *Ulisse*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1988 e il 1997, Firenze]. - [51] c.; 279x210 mm. - Addenda ds. con correzioni ms. apportate da de Angelis relativi all'edizione dell'*Ulisse*, Mondadori (Oscar), 1988. - Trattasi di materiale probabilmente mai pubblicato nelle ristampe successive, di cui a *Corrispondenza / Mondadori* (Casa Editrice). - [Lettera] 1997 nov. 13 / FDe.1.23.56. - Prima edizione: UdA.1988

FDe.2.5.8

[Traduzioni]. *Ulisse*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1988 e il 1997, Firenze]. - [5] p. su 3 c. + [3] c. bianche; 214x143 mm. - Bibliografia ms. - Originariamente inserita in FDe 44: Gifford Don and Seidman Robert J., *Ulysses Annotated*, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1988. - Trattasi di materiale probabilmente mai pubblicato nelle ristampe successive, di cui a *Corrispondenza / Mondadori* (Casa Editrice). - [Lettera] 1997 nov. 13 / FDe.1.23.56. - Prima edizione:

UdA.1988

FDe.2.5.9

[Traduzioni]. *Ulisse*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1988 e il 1997, Firenze]. - [2] c.; 279x210 mm. - Bibliografia ds. con correzioni ms. apportate da de Angelis. - Trattasi di materiale probabilmente mai pubblicato nelle ristampe successive, di cui a Corrispondenza / Mondadori (Casa Editrice). - [Lettera] 1997 nov. 13 / FDe.1.23.56. - Prima edizione: UdA.1988

FDe.2.5.10

[Traduzioni]. *Ulisse*: [carta sciolta] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1988 e il 1997, Firenze]. - [2] c.; 296x412 mm. o meno. - Fotocopie ingrandite di un brano di *Ulisse*, XVI capitolo, episodio di "Eumeo", pp. 652-653, che corrisponde, in UdA.1988, a p. 611. - Originariamente inseriti in FDe 14: Joyce James, *Ulysses. A Facsimile of the Manuscript*, London, Faber and Faber, 1975, vol. I, a pp. 187-189, e vol. III, (*The Manuscript and First Printing Compared*), a pp. 598-601, di cui a Corrispondenza / Pugliatti Paola. - [Lettera 19]88, apr. 9 / FDe.1.28.1. - Prima edizione: UdA.1988

FDe.2.5.11

[Traduzioni]. *Ulisse. Penelope*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]; trad. da James Joyce. - [Tra il 1960 e il 1978, Firenze]. - [66] p. su 34 c.; 301x210 mm. - Appunti ms. - Numerazione non sequenziale a carte apportata da de Angelis. - Prima edizione: Giulio de Angelis, *Penelope, il monologo di Joyce dall'«Ulisse»*, traduzione e note a J. Joyce, Milano, Rizzoli, 1978

FDe.2.6.1

[Traduzioni]. *Ulisse. Penelope*: [appunti preparatori] / Giulio de Angelis; trad. da James Joyce. - [Tra il 1960 e il 1978, Firenze]. - [47] p. su 46 c.; 279x221 mm. o meno. - Appunti ds. con correzioni ms. apportate da de Angelis. - Prima edizione: Giulio de Angelis, *Penelope, il monologo di Joyce dall'«Ulisse»*, traduzione e note a J. Joyce, Milano, Rizzoli, 1978

FDe.2.6.2

[Prose]. *Guida alla lettura dell'«Ulisse» di Joyce*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]. - [1961, Firenze]. - [17] c.; 284x221 mm. - Appunti ms. relativi alle tematiche degli episodi IX, XI, XIII, XIV, e relativi al glossario degli episodi I, II, IV, V, VI, VII, VIII, archiviati da de Angelis insieme ai dss. - Prima edizione: Giulio de Angelis, *Guida alla lettura dell'«Ulisse» di Joyce*, Milano, Lerici, 1961

FDe.2.7.1

[Prose]. *Guida alla lettura dell'«Ulisse» di Joyce*: [appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]. - [1961, Firenze]. - [69] p. su 68 c. + aggiunta [1] c.; 296x225 mm. o meno. - Appunti ds. con correzioni ms. apportate da de

Fondo Giulio de Angelis. Inventario

Angelis; appunti archiviati da de Angelis insieme ai mss. - Al terzo episodio, in testa, aggiunto un foglietto recante indicazione del titolo. - Numerazione non sequenziale a carte apportata da de Angelis. - Prima edizione: Giulio de Angelis, *Guida alla lettura dell'«Ulisse» di Joyce*, Milano, Lerici, 1961

FDe.2.7.2

RITAGLI DI GIORNALE E RECENSIONI SU RIVISTE

Questa sezione comprende ritagli di giornale e recensioni su riviste di vari autori, pubblicati su testate italiane e straniere, e raccolti da Giulio de Angelis durante un arco di tempo che va dal 1947 al 1998; l'argomento di tali articoli e recensioni è essenzialmente James Joyce e la sua opera, in modo particolare l'*Ulisse* e la relativa traduzione italiana dello stesso de Angelis.

E' inoltre accluso un articolo del 2001 di Joseph O'Connor relativo a Dublino e all'Irlanda donato dalla Sig.ra de Angelis.

[Stampati]. [Ritagli di giornale e recensioni su riviste relativi a J. Joyce, a S. Joyce, all'*Ulisse*, a Dublino, all'Irlanda, a Italo Svevo, al film di C. Chaplin, "Monsieur Verdoux"]. - [Tra il 1947 e il 1958 sett. 13]. - [46] p. su 23 c.; 60x35 cm. o meno. - Autori: Giulio de Angelis, James Agee, Aldo Camerino, Vitaliano Brancati, Edoardo Anton, Livia Svevo Veneziani con la collaborazione di Lina Galli, Nino Frank, Quarantotti Gambini, Gianfranco Corsini, Mario Praz; Testate: "Rivista di Letterature Moderne", "The Nation", "La Nazione", "Il Mondo", e da altre testate non identificate. - La recensione al libro di Richard M. Kain, *Fabulous Voyager. James Joyce's Ulysses*, Chicago (Ill.), The University of Chicago Press, 1947, pp. 72-73, di Giulio de Angelis, "Rivista di Letterature Moderne", 1950 luglio, è inserita in FDe 63: Kain Richard M., *Fabulous Voyager. James Joyce's Ulysses*, Chicago (Ill.), The University of Chicago Press, 1947; se ne conservano due esemplari

FDe.3.1.1

[Stampati]. [Ritagli di giornale relativi alla traduzione italiana dell'*Ulisse* di J. Joyce]. - [Tra il 1959 magg. 17 e il 1960 dic. 11]. - [69] p. su 36 c.; 60x53,5 cm. o meno. - Autori: Claudio Gorlier, Gaetano Manzione, Enrico Falqui, Michele Rago, Ferdinando Virdia, Alessandro Bonsanti, Giorgio Zampa, Angela Giannitrapani, Camillo Brambilla, Pietro De Logu, Oreste del Buono, Domenico Porzio, Carlo Bo, Carlo Cassola, Umberto Eco, Paolo Bernobini, Nemi D'Agostino, M. L. Cipriani; Testate: "Epoca", "Incom", "Agenzia Giornalistica Italia", "Il Tempo", "Il Giorno", "L'Unità", "Il Punto", "La Fiera Letteraria", "La Nazione", "Corriere della Sera", "Telesera", "La Notte", "Notizie Mondadori", "Oggi", "L'Europeo", "Avanti!", "A.B.C.", "Paese Sera", "Il Paese", e di altri autori e da altre testate non identificati

FDe.3.1.2

[Stampati]. [Ritagli di giornale relativi a J. Joyce, alla traduzione italiana dell'*Ulisse*, al *Ritratto dell'artista da giovane*, a Dublino, all'Irlanda, alla *Guida alla lettura dell'«Ulisse» di J. Joyce* di Giulio de Angelis]. - [1961 tra genn. e nov.]. - [62] p. su 41c.; 60x42,6 cm. o meno. - Autori: Pietro Bianchi, Mario Luzi, Michel Butor, Jean-Jacques Mayoux, Philippe Soupault, Michel Habart, Sylvère Lotringer, Sean O'Casey, Sidney Alexander, Gabriele Baldini, Paolo Milano, Gianfranco Corsini, Vanda Monaco, Mauro Innocenti; Testate: "Il Giorno", "Tempo", "Paese Sera", "Les Lettres Françaises", ["The Reporter"], "Il Paese", "Agenzia Giornalistica Italia", "L'Espresso", "Genova Notte", "A.B.C.", "Corriere di Napoli", "Rotosei", e di altri autori e da altre testate non

identificati. - L'articolo *L'Ulisse di James Joyce* è inserito in FDe 41: Ellmann Richard, *James Joyce*, New York, Oxford University Press, 1959, a p. 823; l'articolo *Una guida per l'Ulisse* del 1961 nov. 26, "Il Lavoro Nuovo", è inserito in [Corrispondenza]. [Lettera] 1961 dic. 4 / Lerici (Casa Editrice): FDe.1.20.7 (a-b) a; l'articolo di Sidney Alexander, *Bloomsday in Italy*, 1961 apr. 13, "The Reporter", non faceva originariamente parte dell'Archivio de Angelis, ma è stato integrato da Anna Maria Aiazzi (vedi [Corrispondenza]. [Lettera] 1961 apr. 10 / Cambon Glauco: FDe.1.5.2, e [Corrispondenza]. [Lettera] 1961 apr. 21 / Orsini Napoleone: FDe.1.24.1

FDe.3.1.3

[Stampati]. [Ritagli di giornale e recensioni su riviste relativi a J. Joyce, all'*Ulisse*, alla traduzione italiana dell'*Ulisse*, alla raccolta joyciana *Racconti e romanzi*, Mondadori, 1963]. - [Tra il 1962 e il 1965 sett.]. - [40] p. su 22 c.; 60x43 cm. o meno. - Autori: Alfredo Barberis, Luciano Satta, Pietro Citati, Mario Materassi, Umberto Eco, Giuseppe Tedeschi, Maurice Beebe, Mario Praz; Testate: "Il Giorno", "Giornale del Mattino", "L'Espresso", "La Voce della Libreria del Porcellino", "The James Joyce Quarterly", e di altri autori e da altre testate non identificati. - La recensione al libro di Stanley Sultan, "*The Argument of Ulysses*", Columbus, Ohio State University Press. 1965. 485 pp. \$ 6.95, di Maurice Beebe, "The James Joyce Quarterly", XI (1965), pp. 321-323, è inserita in FDe 92: Sultan Stanley, *The Argument of Ulysses*, Columbus (Ohio), Ohio State University Press, 1964, a pp. 210-211

FDe.3.1.4

[Stampati]. [Ritagli di giornale e recensioni su riviste relativi a J. Joyce, a Dublino, all'Irlanda, alla traduzione italiana dell'*Ulisse*, Mondadori, 1971, a *Finnegans Wake*]. - [Tra il 1966 magg. 8 e il 1971]. - [56] p. su 28 c.; 56x39,8 cm. o meno. - Autori: Arrigo Benedetti, Umberto Eco, Mario Picchi, Thomas F. Staley; Testate: "L'Espresso", "Time", "PELL", e di altri autori e da altre testate non identificati. - La recensione *Joyce Scholarship in the 1960's*, di Thomas F. Staley, "PELL", pp. 279-286, è inserita in FDe 92: Sultan Stanley, *The Argument of Ulysses*, Columbus (Ohio), Ohio State University Press, 1964, a pp. 210-211; l'articolo *Processo a un prete russo. 'Dimenticò i comandamenti'* è inserito in FDe 11: Joyce James, *Ulysses*, London, Penguin, 1969, a pp. 572-573

FDe.3.1.5

[Stampati]. [Ritagli di giornale e recensioni su riviste relativi a J. Joyce, all'*Ulisse*, a Dublino, all'Irlanda, a *Finnegans Wake*, a *Penelope - Il monologo di Molly Bloom dall'«Ulisse»*]. - [Tra il 1977 genn.-mar. e il 1978].

-

[84] p. su 49 c.; 59,2x43,1 cm. o meno. - Autori: Luigi Schenoni, Gianfranco Corsini, Giuseppe Tomasi di Lampedusa, Rossana Manetti, Aldo Chiaruttini, Beniamino Placido; Testate: "Carte Segrete", "The James Joyce Archive", "Paese Sera", "Corriere della Sera", "La Repubblica", e di altri autori e da altre testate non identificati. - La recensione *Finalmente! Un po' di Finnegans Wake! Mutt & Jute. Foenix Culpreo*, di Luigi

Schenoni, "Carte Segrete", 1977 genn.-mar., XI, 35, pp. 24-47 è inserita in FDe 79: Pearl Cyril, *Dublin in Bloomtime*, London, Angus & Robertson Ltd., 1969, a pp. 40-41

FDe.3.1.6

[Stampati]. [Ritagli di giornale relativi a J. Joyce, all'*Ulisse*, a Dublino, a Trieste, alle *Epifanie*, alla "revised edition" dell'*Ulisse* di H. W. Gabler, all'acquisto di libri in America]. - [Tra il 1982 e il 1985 nov. 10]. - [12] p. su 12 c.; 59,2x42,8 cm. o meno. - Autori: Anthony Burgess, Claudio Magris, Mario Praz, Giuseppe Bernardi, Umberto Eco; Testate: "Corriere della Sera", "Il Giornale", "L'Espresso", e di altri autori e da altre testate non identificati

FDe.3.1.7

[Stampati]. [Ritagli di giornale e recensioni su riviste relativi a J. Joyce, all'*Ulisse*, alla "revised edition" di H. W. Gabler, alla collana "Ottagono" della Mondadori, a Nora Joyce]. - [Tra il 1986 e il 1988 luglio 17]. - [60] p. su 40 c.; 59,7x29,7 cm. o meno. - Autori: Dante Guardamagna, Paola Pugliatti, John Kidd, Guido Fink, Masolino D'Amico, Giuliano Gramigna, Laura Lilli, Romano Giachetti, Giovanni Forti; Testate: "TV Radiocorriere", "Strumenti Critici", "Panorama", "James Joyce Broadsheet", "The New York Review", "La Repubblica", "L'Espresso", e di altri autori e da altre testate non identificati. - L'articolo *Il giorno di Ulisse*, di Dante Guardamagna, "TV Radiocorriere", è inserito in FDe 94: Thornton Weldon, *Allusions in Ulysses*, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1968; la recensione *Il nuovo «Ulysses» e la critica del testo*, di Paola Pugliatti, "Strumenti Critici", 1986 magg., è inserita in [Corrispondenza]. [Lettera 19]88 mar. 21 / Pagnini Marcello : FDe.1.25.1; l'articolo *Nora e Molly*, di Romano Giachetti, "La Repubblica", 1988 luglio 16, è inserito in FDe 14: Joyce James, *Ulysses. A Facsimile of the Manuscript*, London, Faber and Faber, 1975, vol. III, *The Manuscript and First Printings Compared*, a pp. 148-151; l'articolo *Scandalo in casa Joyce*, di Giovanni Forti, "L'Espresso", 1988 luglio 17, è inserito in FDe 14: Joyce James, *Ulysses. A Facsimile of the Manuscript*, London, Faber and Faber, 1975, vol. III, *The Manuscript and First Printings Compared*, a pp. 324-327

FDe.3.1.8

[Stampati]. [Ritagli di giornale e recensioni su riviste relativi a J. Joyce, all'*Ulisse*, a Dublino, a Molly Bloom, a Leopold Bloom, alla traduzione russa dell'*Ulisse*]. - [Tra il 1990 e il 1994]. - [22] p. su 14 c.; 47x38 cm. o meno. - Autori: Lucia Boldrini, Umberto Eco, Alberto Arbasino, Mauro Baudino, Enrico Franceschini, Graziano Micheli, Serena Zoli, Giorgio Pressburger; Testate: "L'Espresso", "La Repubblica", "La Stampa", "La Nazione", "Corriere della Sera", e di altri autori e da altre testate non identificati. - La recensione di Lucia Boldrini, da pubblicarsi sul "James Joyce Broadsheet" del 1990 magg.-giugno, è inserita in [Corrispondenza]. [Lettera] 1990 magg. 24 / Boldrini Lucia: FDe.1.2.2

FDe.3.1.9

Fondo Giulio de Angelis. Inventario

[Stampati]. [Articoli di giornale relativi a J. Joyce, all'*Ulisse*, alla traduzione italiana dell'*Ulisse* di Bona Flecchia, a Dublino e all'Irlanda, a *Finnegans Wake* (Anna Livia Plurabelle), ad una nuova edizione dell'*Ulisse* a cura di Danis Rose, al Simposio joyciano tenutosi a Roma nel giugno 1998]. - [Tra il 1995 giugno 3 e il 2001 mar. 23]. - [29] p. su 15 c.; 57,8x42 cm. o meno. - Autori: Mirella Appiotti, Antonella Fiori, Giovanni Nardi, Renzo S. Crivelli, Umberto Eco, Eugenio Occorsio, Laura Lilli, Sabina Minerbi, Joseph O'Connor; Testate: "Tuttolibri", "L'Unità", "La Nazione", "Il Sole-24 Ore", "La Repubblica", "L'Espresso", e di altri autori e da altre testate non identificati. - L'articolo *Leggimi stupido. "Ulisse" in pillole su Internet*, di Sabina Minerbi, "L'Espresso", 1998 ott. 15, è inserito in FDe 24: Joyce James, *Ulisse*, traduzione di Bona Flecchia, Firenze, Shakespeare and Company s.a.s.; 1995, a pp. 276-277

FDe.3.1.10

VARIO ALTRO MATERIALE

Questa sezione raccoglie vario altro materiale autografo di de Angelis, alcune lettere e carte varie non attinenti alla traduzione dell'*Ulisse*, rintracciati successivamente, i due quaderni relativi alla traduzione di *Missione confidenziale* di Graham Greene e di *Mentre morivo* di William Faulkner, e altri documenti su supporto magnetico e filmico.

[Articoli]. *Nascita di uno scrittore*: [recensione su rivista] / Giulio de Angelis. - 1948 febr. 15, [Firenze]. - [5] c.; 285x225 mm. - Recensione ds. con correzioni ms. di de Angelis relativa a William Faulkner, *Soldier's Pay*. - Numerazione a carte apportata da de Angelis. - Rivista della pubblicazione non identificata

FDe.4.1.1

[Articoli]. *Un classico americano*: [recensione su rivista] / Giulio de Angelis. - 1948 luglio 19, [Firenze]. - [3] c.; 290x230 mm. - Recensione ds. con correzioni ms. di de Angelis relativa a William Sydney Porter, *Of Cabbages and Kings*. - Numerazione a carte apportata da de Angelis. - Rivista della pubblicazione non identificata

FDe.4.1.2

[Articoli]. *Per alcuni inediti di Kafka*: [recensione su rivista] / Giulio de Angelis. - [Tra il 1946 e il 1950, Firenze]. - [6] c.; 325x222 mm. - Recensione ds. con correzioni ms. di de Angelis relativa ad alcuni brevi racconti e frammenti contenuti in Franz Kafka, *Gesammelte Schriften*, vol. V. - Numerazione a carte apportata da de Angelis. - Rivista della pubblicazione non identificata

FDe.4.1.3

[Articoli]. *La lingua poetica inglese. Note storiche*: [recensione su rivista] / [Giulio de Angelis]. - [Tra il 1946 e il 1950, Firenze]. - [20] p. su 10 c.; 310x202 mm. - Recensione ds. con correzioni ms. di de Angelis relativa ai capitoli IV: *La coscienza storica della lingua in Ruskin*, IV [sic]: *De Quincey e l'elemento classico nella lingua*, VI: *La coscienza della lingua nel Rinascimento: Shakespeare*; recensione dattiloscritta sul r. delle pagine, sul v. figurano altri vari argomenti, cancellati con un frego a matita blu. - Numerazione a carte apportata da de Angelis. - Rivista della pubblicazione non identificata

FDe.4.1.4

[Stampati]. *La lingua poetica inglese. Note storiche*: [recensione su rivista] / [Giulio de Angelis]. - [Tra il 1946 e il 1950, Firenze]. - [14] p. su 10 c.; 26,6x16 cm. - Recensione a stampa relativa ai capitoli VII: *La lingua di Shakespeare*, VIII: *La lingua di Milton*, IX: *La «Poetic Diction» nel sec. XVIII*, X: *La reazione romantica*, XI: *Orientamenti moderni*, XII: *Conclusione*; pagine numerate 8-17; sul v. delle pp. 14-15-16-17 appunti ms. di de Angelis. - Trattasi della prosecuzione a stampa della prima parte in ds.: FDe.4.1.4. - Rivista della pubblicazione

non identificata

FDe.4.1.5

[Stampati]. [Voci enciclopediche] / Giulio de Angelis. - [Tra il 1950 e il 1951, Firenze]. - [34] c.; 25,3x11 cm. o meno. - Voci per cui de Angelis ha contribuito all'*Enciclopedia Cattolica*: Hawthorne Nathaniel (p. 1378, vol. VI), Kafka Franz (p. 630, vol. VII), Longfellow Henry Wadsworth (p. 1512, vol. VII), Pecoock Reginald (p. 1046, vol. IX), Proust Marcel (p. 204, vol. X), Swinburne Algernon Charles (pp. 1664-1665, vol. XI). - Vedi [Corrispondenza]. [Lettera] 1951 apr. 11 / *Enciclopedia Cattolica*: FDe.1.8.1. - Prima edizione: *Enciclopedia Cattolica*, direttore Mons. Pio Paschini, Firenze, Sansoni, 1951, voll. VI e VII; 1952, vol. IX; 1953, voll. X e XI; 1954, vol. XII

FDe.4.1.6

[Traduzioni]. *Missione confidenziale*: [quaderno] / [Giulio de Angelis]; trad. da Graham Greene. - [Tra il 1952 e il 1953, Firenze]. - [124] p. su 63 c. + [2] c. di cop.; 205x147 mm. o meno. - Sulla prima pagina, autogr., «L'agente segreto, G. Greene - p. 16...», traccia di pagine asportate all'inizio del quaderno e dopo pp. 16, 26, 54, allegate 8 carte sciolte, pp. 55-70, copertina di cartone di colore nero, nella seconda di copertina appunti e cifre ms. da de Angelis. - Prima edizione: Graham Greene, *Missione confidenziale*, Unica traduzione autorizzata dall'inglese di Giulio de Angelis, Milano, Mondadori (Medusa), 1954

Il quaderno contiene in parte i primi 3 capitoli del testo a stampa nella prima edizione Mondadori del settembre 1954, e cioè le pp. 43-49 in ordine sequenziale, segue traccia di pagine asportate, poi una ripresa in ordine sequenziale da p. 54 a p. 58, segue di nuovo traccia di pagine asportate e una ripresa in ordine sequenziale da p. 64 a p. 74, seguono 8 carte sciolte (pp. 74-80) e poi il testo riprende in ordine sequenziale fino alla fine del quaderno (pp. 80-101).

FDe.4.1.7

[Traduzioni]. *Mentre morivo*: [quaderno] / [Giulio de Angelis]; trad. da William Faulkner. - [Tra il 1956 e il 1957, Firenze]. - [344] p. su 173 c. + [2] c. di cop.; 204x146 mm. o meno. - Sulla prima pagina, autogr., «William Faulkner, Mentre sto agonizzando - Giacevo, agonizzando», traccia di pagine asportate in fondo al quaderno, allegate 3 carte sciolte, di cui una bianca, pp. 340-343, copertina di cartone di colore nero, nella seconda e terza di copertina appunti e cifre ms. da de Angelis. - Prima edizione: William Faulkner, *Mentre morivo*, Unica traduzione integrale autorizzata dall'americano di Giulio de Angelis, Milano, Mondadori (Medusa), 1958

Il quaderno contiene gran parte del testo a stampa nella prima edizione Mondadori del gennaio 1958, e cioè le pp. 9-156 in ordine sequenziale, segue un salto di 5 pp. (pp. 157-162), e poi una ripresa in ordine sequenziale, da p. 163 a p. 167; a questo punto il quaderno termina, presentando traccia di pagine asportate, sono inoltre accluse 2 carte sciolte, che corrispondono alla fine del testo, da p. 240 fino a p. 242.

FDe.4.1.8

[Traduzioni]. [Appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]. - [Tra il 1950 e il 1990, Firenze]. - [16] p. su 9 c.; 209x155 mm. o meno. - Appunti ms. miscellanei relativi ad uno studio etimologico riguardante vari lemmi, tra cui alcuni "milanesismi", e indicazioni bibliografiche riguardanti testi di critica letteraria. - Appunti scritti a lapis e a penna blu e nera

FDe.4.1.9

[Traduzioni]. [Appunti preparatori] / [Giulio de Angelis]. - [Tra il 1950 e il 1990, Firenze]. - [58] p. su 29 c.; 282x210 mm. o meno. - Appunti ms. miscellanei relativi alla probabile traduzione parziale di varie opere:

- Aldington Richard, *Lawrence of Arabia: a Biographical Enquiry*, London, Collins, 1955; [22] p. su 11 c. - Numerazione a carte apporata da de Angelis;

- Norton Charles Eliot, *Letters of Charles Eliot Norton*, 1913; [6] p. su 3 c. - Numerazione a carte apporata da de Angelis;

- *Signore d'Italia e signore d'America*, in J. T. Headley, *Letters from Italy*, New York, Charles Scribner, 1854; [9] p. su 5 c. - Numerazione a carte apporata da de Angelis;

- *Opera e teatro*, in Howells William Dean, *Venetian Life*, London, Taubner, 1864; [10] p. su 5 c. - Numerazione a carte apporata da de Angelis;

- *La città sepolta di Pompei*, autore non identificato; [12] p. su 6 c. - Numerazione a carte apporata da de Angelis

FDe.4.1.10

ASSOCIAZIONE ITALIANA "A. BRUCKNER"

[Corrispondenza]. [Lettera] 1960 giugno 17, Genova [a Giulio] De Angelis, Firenze / Associazione Italiana "A. Bruckner". - [2] p. su 1 c.; 279x220 mm. - Ds. f.to da Edward D. R. Neill, Via Mameli 1/15, Genova. - Carta intestata. - Indirizzo del destinatario "Via Ricasoli, 34, Firenze"

Neill dà indicazioni a de Angelis su come raggiungere il paese natale del musicista Bruckner in Austria, nei pressi di Linz, e cosa visitare una volta sul posto.

FDe.4.2.1

NEILL EDWARD D. R.

[Corrispondenza]. [Lettera] 1964 ag. 24, Genova [a Giulio] De Angelis, [Firenze] / Edward D. R. Neill. - [1] c.; 285x224 mm. - Ds. f.to. - Indirizzo del mittente "Via San Luca 11 - IV p., Genova (328)"

Neill dà a de Angelis la sua disponibilità a rivedere le bozze di una traduzione di de Angelis [dal titolo non identificato] e gli dà inoltre dei chiarimenti circa alcune sinfonie di Mahler e di Bruckner.

FDe.4.2.2

[Bookmarkers]. *Classic designs*. - [Tra il 1950 e il 2000], Cork / L. J. Young. - [2] segnalibro; 17,7x4,7 cm. - Segnalibro in cartoncino plastificato con stampa di uccelli sul v., sul r. stampa in nero in lingua inglese con note informative relative agli animali

FDe.4.2.3

[Carta sciolta]. - [Tra il 1950 e il 1980] / Elettrodomestici Hermes. - [1] carta; 15x10,5 cm. - foglietto in bianco riportante la pubblicità degli elettrodomestici Hermes: “scaldabagni elettrici e a legna - forni elettrici a raggi infrarossi con girarrosto”. - In calce stampa in bianco e nero su fondo rosso. - Originariamente inserito in FDe 41: Ellmann Richard, *James Joyce*, New York, Oxford University Press, 1959, a pp. 472-473

FDe.4.2.4

[Brochures]. *Lafayette La-224T*: [stereo amplifier]. - [Tra il 1950 e il 1980], New York / Lafayette Radio Electronics Corporation. - [8] p. su 4 c.; 28,2x21,2 cm. - Dépliant in bianco e nero relativo alle istruzioni di installazione e funzionamento di un amplificatore stereo da 30 Watt. - Stampato in Giappone. - Originariamente inserito insieme ai mss. e dss. relativi a *Penelope, il monologo di Joyce dall'«Ulisse»*, traduzione e note a J. Joyce, Milano, Rizzoli, 1978: FDe.2.6.1 e FDe.2.6.2

FDe.4.2.5

[Tickets]. *Ulysses*: [cinema performance]. - [19]67 July 21, [London]. - [2] biglietti; 8,4x7,4 cm. - Biglietti di colore giallo e stampa in nero dell'“Academy Cinema One” relativi alla rappresentazione del film “Ulysses” delle ore 5,30 pomeridiane. - Originariamente inserito in FDe 4: Joyce James, *Ulysses*, Paris, Shakespeare & Co., 1930, a pp. 304-305

FDe.4.2.6

[Carte geografiche]. *Irlanda*. - 1970, Novara. - [1] carta; 68,5x49 cm. - Carta geopolitica color. dell'Irlanda a cura di Gian Paolo Calchi Novati, allegata a “Panorama” n. 239. - Sul r. indicazioni storiche, economiche e politiche relative alla Repubblica d'Irlanda e all'Irlanda del Nord (Ulster) fino al 1969. - Assente indicazione di scala, scale varie. - Novara : Istituto Geografico De Agostini

FDe.4.2.7

[Cartellina]. [Tra il 1950 e il 2000, Firenze]. - [1] cartellina; 28,7x22,2 cm. - Cartellina marrone in cartone rigido plastificato con stampa sul r. in nero “Esso - Bollettino d'Informazione - N.°.... N.°.... - Anno....”, con listello laterale interno per l'inserimento di fogli

FDe.4.2.8

[Cartellina]. - [Tra il 1950 e il 2000, Firenze]. - [1] cartellina; 35x24,3 cm. - Cartellina marrone in cartone rigido

con fili sui tre lati esterni per la chiusura, sulle quattro facciate esterne ed interne cifre e appunti ms. a penna e a lapis apportati da de Angelis

FDe.4.2.9

[Private documents]. [Invoice 19]67 Apr. 3, Oxford [to] Giulio de Angelis, Firenze / Blackwell's. - [1] c.; 252x152 mm. - Ds. - Carta intestata "Blackwell's, B. H. Blackwell Ltd., Broad Street, Oxford, England". - Fattura relativa all'acquisto di libri per un ammontare di lire sterline 8.9

FDe.4.2.10

[Private documents]. [Invoice 19]67 Sept. 27, Oxford [to] G.[iulio] de Angelis, Firenze / Blackwell's. - [1] c.; 185x158 mm. - Ds. - Carta intestata "Blackwell's, B. H. Blackwell Ltd., Broad Street, Oxford, England". - Fattura relativa all'acquisto del libro *Song in the Works of James Joyce* [FDe 60: Hodgart J. C. and Worthington Mabel P., *Song in the Works of James Joyce*, New York, Columbia University Press, 1959], per un ammontare di lire sterline 2.7, ovvero di lire italiane 3726.04

FDe.4.2.11

[Private documents]. [Invoice 19]67 Oct. 13, Oxford [to] G.[iulio] de Angelis, Florence / Blackwell's. - [2] p. su 1 c.; 185x156 mm. - Ds. con cifre ms. sul v. - Carta intestata "Blackwell's, B. H. Blackwell Ltd., Broad Street, Oxford, England". - Fattura relativa all'acquisto del libro di Steiner, *Language and Silence* [non compare nell'Archivio de Angelis], per un ammontare di lire sterline 2.13, ovvero di lire italiane 4637.50

FDe.4.2.12

DOCUMENTI SU SUPPORTO NON CARTACEO

[Disc recordings]. *Finnegans Wake*: [meeting of James Joyce Society]. - 1951, N.[ew] Y.[ork]. - [2] dischi + [1] contenitore; 31,7x31,7 cm. - Dischi in vinile da 33 giri relativi alla registrazione di un convegno in lingua inglese della James Joyce Society sul *Finnegans Wake* svoltosi nel 1951, Oct. 23 presso la Gotham Book Mart, N. Y. - Su ogni lato dei dischi compare indicazione del contenuto. - Contenitore di cartone rigido di colore nero con copertina azzurra e stampa in bianco e nero, con firma in fac-simile di James Joyce. - Sull'etichetta "1-12" 33 1/3 RPM Longplay". - New York : Distributed by Folkways Records

FDe.4.3.1

[Registrazioni su nastro]. *Ulisse*: [recensione radiofonica]. - 1961 genn. 13, [Roma]. - [1] cassetta + [1] astuccio in plastica + [1] copertina + [adesivi]; 6,8x10,3 cm. - Cassetta TDK della durata di 60 minuti "dynamic cassette low noise high output" relativa alla registrazione di una recensione radiofonica della RAI circa la traduzione italiana dell'*Ulisse* di Giulio de Angelis; sono presenti due voci diverse, una maschile ed una femminile. - Sulla copertina indicazione ms. a penna nera apportata da de Angelis "13-I-1961, ULISSE. Recensione RAI - 1961 - "

FDe.4.3.2

[CD recordings]. *Ulysses*: [audio book]. - 1994. - [4] CD + [1] astuccio in plastica + [2] copertine in cartone + [1] libretto a stampa; [12] p. su 6 c.; 12,3x14,2 cm. o meno. - CD della durata totale di 4 ore, 49 minuti e 17 secondi, relativi alla lettura di brani dall'*Ulisse* di James Joyce da parte di Jim Norton e Marcella Riordan. - Libretto in carta plastificata con copertina nera e stampa in bianco con veduta fotografica di Dublino, introduzione preliminare all'*Ulisse* da parte di Roger Marsh e indicazione del contenuto di ogni CD, nella quarta di copertina del libretto foto dei due attori Norton e Riordan; nella seconda di copertina dei CD indicazione del contenuto e note biografiche sui due attori. - Prodotto in Germania. - Distributed by Naxos AudioBooks Ltd.

FDe.4.3.3

[Registrazione su videocassetta]. *Le strade d'Europa. Irlanda*: [itinerario turistico]. - [Tra il 1998 e il 1999], Novara. - [1] videocassetta + [1] contenitore; 19,1x10,4 cm. - Videocassetta della durata di 41 minuti circa, relativa ad un itinerario turistico dell'Irlanda, in vendita con il quotidiano "La Repubblica" su autorizzazione dell'Istituto Geografico De Agostini. - Contenitore di cartone di colore bianco con copertina azzurra e stampa in bianco e nero con veduta fotografica dell'Irlanda. - Novara: Istituto Geografico De Agostini

FDe.4.3.4